



Aviisi



Inhoud – Sisältö

Van het bestuur	1
Johtokunnalta	2
Bestuurlid gezocht	3
Etsitään Johtokunnanjäsentä	3
Uitnodiging voor het Vappufeest 29 april 2002	4
Kutsu vapunviettoon 29. huhtikuuta 2002	5
Uitnodiging Algemene Ledenvergadering 18 april 2002	6
Kutsu vuosikokoukseen 18. huhtikuuta 2002	7
Uitnodiging voorjaarswandeling 6 april 2002	8
Kutsu kevätkävelyretkiin 6. huhtikuuta 2002	8
Suurlähettiläs Pekka Säilän uuden vuoden puhe 20.1.2001	9
Nieuwjaarstoespraak van ambassadeur Pekka Säilä op 20 januari 2002	10
De nieuwjaarstoespraak van de voorzitter op 20 januari 2002	11
Puheenjohtajan uuden vuoden puhe 20.1.2002	12
Wat je niet in de reisfolders leest over Finland... ..	12
Mitä Suomea koskevista esitteistä ei löydy... ..	16
Commentaar op “Platform EU-burgers”	19
Puukko	20
Finse evenementen in 2002 – Suomalaistapahtumat vuonna 2002	22
Kommentti kirjoitukseen “Platform EU-burgers”	23
Naar de Sauna	24
Saunaan	25
Pitkät jäähyväiset	25
Een lange scheiding	26
Bezoek aan de Willem-Alexander School	27
Vierailu Willem-Alexander koululla	28
Mededelingen – Tiedotuksia	28
Notulen ALV 2001	33
Vuosikokouksen pöytäkirja 2001	36
Finse hondenrassen in Nederland	39
Suomalaiset koirarodut Alankomaissa	40
Wordt Finland lid van de NAVO?	41
Belangrijke adressen – Tärkeitä osoitteita	43
Colofon	44

AVIISI Jaargang 11 (2002) nr. 2
AVIISI Vuosikerta 11 (2002) nr. 2
ISSN 1566-8452

Dit is een uitgave van de vereniging Nederland–Finland
Tämä on Alankomaat–Suomi Yhdistyksen julkaisu.



Beste **Aviisi** lezers,

Dit is dan mijn laatste “Van het Bestuur”. Na drie jaar bestuurslidmaatschap geef ik het estafettetokje door aan een nieuw enthousiast lid. Ik hoop dat ik in deze drie jaar toch een waardevolle bijdrage heb mogen leveren aan het werk van deze vriendschapsvereniging. Het zijn drie leuke jaren geweest, het bedenken en organiseren van activiteiten. Het is natuurlijk het leukste wanneer de activiteiten ook aanslaan: positieve feedback en vooral jullie zien genieten van de feestjes, de wandelingen, het schilderen, en het jaren jonger worden op het ‘pesäpallö’ veld. Dit allemaal ook nog in het kader van onze gezamenlijke roots of interesse voor Finland. Ik heb aangeboden om in ieder geval nog de workshops schilderen te blijven organiseren – een activiteit die mij en de deelnemers zoveel voldoening en plezier heeft gegeven.

Wij zijn als bestuur uiteraard bezig geweest om een juist profiel voor de Vereniging te vinden: wat is de toegevoegde waarde ten opzichte van de al bestaande Finse organisaties, wie zijn onze leden en wat zijn hun wensen? Er zijn ook pogingen om het wat ‘oubollige’ imago af te schudden. Tenslotte zijn heel veel gezinnen met jonge kinderen lid, er komen steeds weer jonge mensen uit Finland – de vraag is of de Vereniging ook voor hen iets kan betekenen. De jongere tweede generatie Finnen met een (half) Finse afkomst is al een veel lastiger te bereiken doelgroep. Tot mijn genoegen zag ik er wel een paar bij de masterclass Fins in het kader van de Finse literaire ‘Winterdagen’.

Een tendens naar kleinschaliger activiteiten met inhoud (leer Nederland kennen, stadswandelingen, schilderen en literaire dagen) naast de gebruikelijke feesten lijkt mij trouwens heel goed. Samenwerking met de andere Finse organisaties is een voorwaarde voor de kwaliteit van meer ambitieuze activiteiten zoals de ‘Winterdagen’.

Een dertigtal leden heeft in februari tijdens de eerste *Winterdag* een interessant vraaggesprek met de romanschrijver Matti Yrjänä Joensuu bijgewoond. Op de tweede *Winterdag* gaf professor C.Th. Hasselblatt van de Universiteit van Groningen op een zeer aansprekende manier een lezing over de ontwikkeling van de Finse taal. De Finse taal bestaat voor maar liefst 40% uit leenwoorden! En ik dacht dat Fins zo zuiver was. Met de door Kalevi Wiik^[1] samengestelde Finse (soms maffe) zinnen werd de oorsprong van vele Finse leenwoorden geïllustreerd. Bijvoorbeeld: *isä* (Oeraals), *poika* (Finoeigrisch), *vesi* (Indo-europees), *hirsimaja* (Baltisch), *keihäs* (Germaans), *äiti* (Oudnoors), *ikkuna* (Slavisch), *kirkkoherra* (Zweeds), *toveri* (Russisch), etc.

Ik kan mij zo goed voorstellen hoe de woorden onder invloed van een andere cultuur zijn ontstaan. Echte Finnen zouden waarschijnlijk ook moeilijk een gesprek tussen in Nederland wonende Finnen kunnen volgen. Het is zo gemakkelijk om een moeilijk te vertalen begrip te vervangen met een Nederlandse woord + i (polderi, inrichtinki).

Ja, hoe Fins zijn wij eigenlijk nog? Ook tranen met tuiten gehuild bij het huwelijk van Máxima en Willem-Alexander? Gejuicht voor Gerard van Velde en meegenoten met zijn goud op de 1000 m in Salt Lake City? Trouwens: voortaan lijkt het mij niet meer moeilijk

Kansikuva Sokosti, Saariselän korkein tunturi (718 m). (Kuva: Teuvo Kanerva)
Omslagfoto: Sokosti, het hoogste punt van Saariselkä (718 m). (Foto: Teuvo Kanerva)

[1] Kalevi Wiik: Suomen sanoilla kymmenen ikäkerrasta. verschenen in Turun Sanomat 09-04-1997.



om aan een Nederlander uit te leggen wat de zogenaamd Finse eigenschap 'sisu' betekent. Ter illustratie neme het voorbeeld Gerard van Velde; het boegbeeld van 'sisu', enerzijds incasseringsvermogen bij verlies, tegelijkertijd daar kracht uit puttend om uiteindelijk toch als overwinnaar naar voren te komen. Wat wij Finnen van hem nog kunnen leren is het GENIETEN na het succes of de overwinning.

Het ga jullie allemaal goed. Ik zal velen van jullie zeker nog ontmoeten in het kader van de vele activiteiten die het ijverige bestuur ons blijft voorschotelen. Misschien ben je wel bereid om ze er een keer bij te helpen.

Marja Straver-Nevalainen

Johtokunnalta

Hyvät **Aviisin** lukijat,

Tässä on sitten minun viimeinen "Johtokunnalta". Toimittuani kolme vuotta johtokunnan jäsenenä annan viestikapulan innokkaalle seuraajalle. Toivon että työpanokseni tämän ystävyys-yhdistyksen hyväksi on ollut antoisaa myös teille. Oli hauskaa ideoida ja järjestää tapahtumia ja uusia toimintamuotoja. Parasta on tietysti jos järjestelyt ja energia ei ole ollut turhan takia: positiivinen palaute, se kun näen teidän nauttivan järjestämistämme juhlista, kävelyistä, maalaamisesta, miten pesäpalloporukka nuortui vuosia kentällä temmeltäessä. Ja kaikkien näiden hauskojen asioiden yhdistävänä tekijänä on yhteiset juuret ja kiinnostus: Suomi. Olen tarjoutunut ainakin vielä järjestämään tulevaisuudessakin maalaus työpajoja – toimintamuoto mistä olen itse ja mukana olleet niin innostuneita.

Tietysti on johtokunta miettinyt jatkuvasti myös Yhdistyksen profiilia: mikä voisi olla se lisämerkitys muiden Suomalaisten organisaatioiden ohella, keitä näme meidän jäsenemme ovat ja mitkä ovat heidän toivomuksensa ja odotuksensa Yhdistyksen suhteen? On ollut yrityksiä päästä eroon vanhoillisesta imagosta. Koostuuhan suuri osa jäsenistämme lapsiperheistä, Hollantiin tulee aina uusia nuoria suomalaisia – voisiko yhdistys myös tavoittaa heidät? Nuoret toisen polven suomalaiset ovatkin sitten jo paljon vaikeampi kohderyhmä. Olin oikein otettu kun näin juuri näitä toisen polven nuoria mukana Suomenkielen Masterclass-kurssilla Suomen kielen ja kulttuurin talvipäivillä helmikuussa.

Pienempimuotoisten mutta sisältörikkaiden toimintojen järjestäminen perinteisten juhlien rinnalle on melestäni hyvä suuntaus. Näistä toiminnoista ovat 'tutustu Hollantiin', kaupunkikierrokset, maalaaminen ja kirjallisuus- ja kulttuuripäivät hyviä esimerkkejä. Kunnianhimoisemmat toimintamuodot ja tapahtumat, kuten nämä 'Talvipäivät', vaativat yhteistyötä muiden suomalaisten organisaatioiden kanssa.

Noin kolmekymmentä jäsentä oli mukana ensimmäisenä *Talvipäivänä* seuraamassa mielenkiintoista kirjailija Matti Yrjänä Joensuun haastattelua ja keskustelua. Toisena *Talvipäivänä* professori C.Th. Hasselbatt Groningenin Yliopistosta luennoi erittäin havainnollisesti Suomen kielen kehityksestä vuosisatojen kuluessa. Lainasanojen osuus suomen kielessä on peräti 40%. Ja minä kun aina olen luullut että suomen kieli oli niin 'puhdas'. Kalevi Wiik^[1] on koonnut kokonaisia lauseita tiettyjen sanojen alkuperän mukaan. Esimerkkejä suomalaissanojen alkukannasta: isä (uraali), poika (suomenugri), vesi

[1] Kalevi Wiik: Suomen sanoilla kymmenen ikäkerrosta. Turun Sanomat 09-04-1997.



(indoeurooppa), hirsimaja (baltinkieli), keihäs (germaani), äiti (vanha norja), ikkuna (slaavi), kirkkoherra (ruotsi), toveri (venäjä), jne.

Voin hyvin kuvitella miten uudet sanat ovat tunkeutuneet kieleen toisen hallitsevan kulttuurin myötä. Suomalaisilla voisi olla jo vaikeuksia seurata meidän Hollannissa asuvien suomalaisten keskinäistä keskustelua. On niin helppoa, jos vastaavaa suomalaista sanaa ei löydy, käyttää hollantilaista sanaa + i (polderi, inrichtinki).

Niin, kuinkas suomalaisia tässä enää ollaankaan? Tuliko vuodatettua saavit täyteen Máximan ja Willem-Alexanderin häitä seurattessa? Kuinka kovasti hurrasit ja nautitko kun Gerard van Velde voitti kultaa 1000:n metrin luistelussa Salt Lake Cityssä? Muuten: tästä lähtien ei pitäisi olla vaikeaa selittää hollantilaisille mitä se supi suomalainen luonteen piirre 'sisu' tarkoittaa. Ota vaan esimerkiksi Gerard van Velde, sisun esikuva; sietokyky vastoinkäymisissä, samalla kimmoke ja voimanolähde yrittää uudelleen ja paremmin kunnes onnistut, häviö muuttuu voitoksi. Mitä me suomalaiset voitaisiin oppia Gerardilta on voitosta NAUTTIMINEN.

Toivotan teille kaikkea hyvää. Varmasti tapaamme tulevaisuudessakin joissakin yhdistyksen tapahtumissa, joita ahkera ja innostunut johtokunta tulee tarjoamaan. Ehkä olet valmis joskus auttamaan heitä järjestelyissä.

Marja Straver-Nevalainen

Bestuurlid gezocht

Dit voorjaar komt er een plaats vrij in het bestuur als gevolg van het aftreden van één van de huidige bestuursleden. Wij zijn daarom op zoek naar een nieuw bestuurslid. Vanwege een evenwichtige samenstelling van het bestuur gaat onze voorkeur uit naar een persoon van Finse afkomst.

Heeft U belangstelling voor deze bestuursfunctie? Neem dan contact op met het secretariaat: Mervi Leveelahti [✉ vnf@xs4all.nl](mailto:vnf@xs4all.nl), Dirk Gerhardtstraat 34, 3119 BT Schiedam (☎ 010-473.44.08 op maandagen tussen 9.00 en 12.00 en op dinsdag, woensdag en donderdag tussen 17.00 en 21.00; 📞 010-473.36.08.

Etsitään Johtokunnanjäsentä

Tänä keväänä johtokunnassa on yksi paikka vapaana koska eräs jäsenistä jättää paikkansa. Sen johdosta etsimme johtokuntaan uutta ehdokasta. Johtokunnan tasapainoisen kokoonpanon vuoksi henkilön pitäisi olla suomalaista syntyperää.

Oletko kiinnostunut? Ota siinä tapauksessa yhteyttä yhdistyksen sihteeriin: Mervi Leveelahti [✉ vnf@xs4all.nl](mailto:vnf@xs4all.nl), Dirk Gerhardtstraat 34, 3119 BT Schiedam (☎ 010-473.44.08 maantaisin klo 09.00 ja 12.00 välillä ja tiistaista torstaihin klo 17.00 ja 21.00 välillä; 📞 010-473.36.08.



Uitnodiging voor het Vappufeest 29 april 2002

Tijd: MAANDAG 29 april 2002, vanaf 15.00u tot 22.00u.

Adres: restaurant 'Knus', Zavelpad 3, Delftse Hout, Delft. 🏠 <http://www.knus.nl/>

Wij hebben een leuke locatie gevonden om het Vappu-feest met een heel gezin te kunnen vieren. In het recreatiegebied 'Delftse Hout', met een uitstekende bereikbaarheid vanaf A13, staat een gezellig houten paviljoen aan het water. Wij vieren het Vappu-feest in een gezellige mix van traditionele Finse Vappu-sfeer en sportieve activiteiten zoals het oud Hollandse spel 'klootschieten', bootje varen en waterfietsen.

Wij hebben een arrangement gereserveerd. U wordt vanaf 15.00u ontvangen met 'klotebitter' en/of sima. Om 16.00u krijgen wij een korte uitleg over het spel. Vervolgens gaat u op pad door het bos om te gaan klootschieten. Het spel is geschikt voor alle leeftijden. Voor de allerkleinsten is er ook een leuke speelplaats bij het restaurant. Wij zijn ongeveer 1,5 uur op pad. Bij terugkomst (vanaf 18.00u) staat de barbecue roodgloeiend en wordt het saté buffet geopend. De beste klootschieters worden gehuldigd. De barbecue wordt afgesloten met ijs en koffie. Overige consumpties zijn niet inbegrepen. Vanaf 20.30u kan er gedanst worden. De avond wordt om 22.00u afgesloten. Wie nog in feeststemming is kan dit gemakkelijk doorzetten in Delft of in Den Haag waar het spektakel 'Koninginnenach' plaatsvindt: een hele nacht feesten op terrassen met openlucht podia en muziek.

Het gebruik van roeiboten en waterfietsen is gratis.

In de loterij zijn weer mooie prijzen te winnen. De hoofdprijs houden wij nog even geheim.

De prijs van het arrangement is €20,00 per persoon. Voor kinderen van 0-2 gratis, de kosten voor een arrangement met kindermenu (tot 10 jaar) bedragen €6,00. Kinderen tot 10 jaar die aan het buffet deelnemen betalen €10,00 per persoon.

Geef u zich zo spoedig mogelijk op (vóór 15 april i.v.m. de reservering van het restaurant), per telefoon of e-mail bij het secretariaat (Mervi Leveelahti) ☎ 010-473.44.08, ✉ vnf@xs4all.nl. Na aanmelding ontvangt u een acceptgirokaart. Gaarne per omgaande betalen.

Routebeschrijving vanaf de A13 R'dam/Den Haag:

Richting Delft via de A13 afslag Delft/ Pijnacker (IKEA). Vanuit Den Haag bij het einde van de afslag rechtsaf tot de tweede stoplichten. Vanuit Rotterdam bij de afslag linksaf tot de tweede stoplichten. U gaat rechtsaf richting H. Delfland. Bij het kruispunt ziet u aan uw rechterhand een school, daar rijdt u rechtdoor. U gaat de tweede straat rechts (ca. 500m) de Tweemolentjeskade op. U gaat onder het viaduct door, aan uw rechterkant is een grote parkeerplaats, P1, waar u kunt parkeren. Het eerste pad na de parkeerplaats loopt u rechtsaf, het Botenpad op, en volgt de bordjes Knus. Alle paden zijn verlicht. Het tweede pad links ziet u waar u zijn moet: Knus.

Op [pagina 5](#) vindt u een situatieschets.

Bereikbaarheid per trein en treintaxi: Station Delft + trein taxi.



Kutsu vapunviettoon 29. huhtikuuta 2002

Aika: MAANANTAINA 29. huhtikuuta 2002, kello 15.00:stä kello 22.00:een.

Osoite: ravintola 'Knus', Zavelpad 3, Delftse Hout, Delft.

Nettisivulta  <http://www.knus.nl/> löytyy reittiselostus (katso myös alla).


Olemme löytäneet Vapun vietolle mukavan paikan, joka on sopiva koko perheelle. 'Delftse Hout' in virkistysalueella sijaitsee puinen paviljonki "Knus" veden äärellä, lähellä A13:n valtatieta. Vietämme Vappua rattoisissa tunnelmissa, jotka koostuvat suomalaisesta Vapusta ja entisen ajan hollantilaisesta 'klootschieten'- pelistä, soudusta ja vesipolkupyöräilystä.

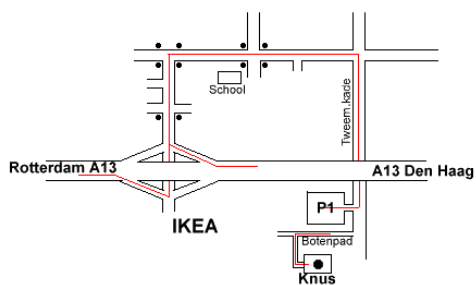
Ohjelma: Kello 15:sta alkaen tarjotaan klobitteriä ja/tai simaa. Kello 16.00 annetaan opastusta klootschieten'in pelaamisessa. Sen jälkeen lähemme kävelyllä metsään, jossa 'klootschieten' peliä voi pelata. Se sopii kaikenikäisille ja kestää noin 1,5 tuntia. Kaikkein pienimmille on leikkikenttä ravintolan vieressä. Palatessamme takaisin (kello 18.00) on grilli jo tulikuuma ja grillipöytä odottamassa. Parhaat pelaajat palkitaan. Jälkiruuksi tarjoillaan jäätelöä ja kahvia. Muut juomat ja syömiset ovat omaan laskuun. Kello 20.30:sta alkaen on tanssia. Ilta päättyy kello 22.00. Juhlia voivat halukkaat jatkaa Delftissä tai Haagissa, jossa 'Kunigattaren Yön' speaktaakeli on meneillään - koko yön juhlaa terasseilla, musiikin ja muiden esiintymisten kera.

Soutuveneiden ja vesipolkupyörien käyttö on ilmaista.

Arpajaisissa voi voittaa palkintoja. Päävoitto on salaisuus.

Koko ohjelman hinta on €20 henkeä kohti. 0-2-vuotiaat lapset ilmaiseksi, isompien lasten ohjelma (10-vuotiaaksi asti) maksaa €10, jos he syövät grilliaterian tai €6, jos heille varataan erityinen lastenateria.

Ilmoittaudu ajoissa (ennen huhtikuun 15. päivää), sihteerille (Mervi Leveelahti) ☎ 010-473.44.08 tai sähköpostilla  vnf@xs4all.nl. Ilmoittautumisen jälkeen teille lähetetään maksulomake. Toivomme teidän maksavan välittömästi.



Ajo-ohjeet:

Delftiin A13 pitkin, ulosajo seuraten Delft/ Pijnackerin viittaa (lähellä IKEAa). Haagin suunnasta tullen ulosajotietä oikealle alas, 2. liikennevaloihin. Rotterdamista tullen ulosajotie vasemmalle, 2. liikennevaloihin. Se jälkeen oikealle H. Delflandin suuntaan. Risteyksessä näkyy koulu oikealla, siinä ajat suoraan eteenpäin. Toisesta kadusta (noin 500m päästä) oikealle Tweemolentjeskadelle. Valtatien alitse, sen jälkeen on oikealla iso paikoitusalue, P1,

johon auto on jätettävä. Paikoitusalueelta seuraat Botenpad'ia, viittaa 'Knus'. Polut ovat valaistuja. Toinen polku vasemmalle ja olet perillä: Knus.

Junalla ja junataksilla pääsee hyvin Delftin NS-asemalta.



Uitnodiging Algemene Ledenvergadering 18 april 2002

Tijd: Donderdag 18 april 2002 om 20.00

Plaats: De Finse Zeemanskerk, 's Gravendijkwal 64, Rotterdam

Agenda:

1. Opening
2. Goedkeuring van de notulen van de ALV van 19 april 2001^[1]
3. Goedkeuring van het jaarverslag van de secretaris over het jaar 2001^[2]
4. Goedkeuring van het jaarverslag van de penningmeester over het jaar 2001
5. Verslag van de kascommissie over het jaar 2001
6. Benoeming kascommissie over het jaar 2002
7. Bestuursverkiezing

Marja-Straver Nevalainen (vice-voorzitter) treedt dit jaar af. Zij stelt zich niet herkiesbaar. Zodoende is er één vacature in het bestuur voor iemand van Finse afkomst.

Er zal op korte termijn naar de kandidaat van het bestuur gezocht worden (zie elders in deze **Aviisi**) en deze zal tijdens de ALV bekend worden gemaakt.

Overeenkomstig art. 8 lid 1 van de statuten kunnen door tenminste zes gewone leden tegenkandidaten schriftelijk bij het secretariaat worden ingediend, tenminste tien dagen voor de dag van de vergadering.

8. Contributiebepalingen voor het jaar 2002
9. Activiteitenplan
 - Komende evenementen
 - **Aviisi**
10. Rondvraag
11. Sluiting

Na afloop napraten onder het genot van een hapje en een drankje.

Het Bestuur

^[1] De notulen van de ALV van 19 april 2001 zijn afgedrukt in dit nummer van **Aviisi**.

^[2] De jaarverslagen van de secretaris en de penningmeester zullen uitgedeeld worden op de ALV op 18 april 2002.



Kutsu vuosikokoukseen 18. huhtikuuta 2002

Aika: Torstaina 18.4.2002 klo 20.00

Paikka: Suomen Merimieskirkko, 's Gravendijkwal 64, Rotterdam

Esityslista:

1. Avaus
2. 19.4.2001 pidetyn vuosikokouksen pöytäkirjan hyväksyminen^[1]
3. Yhdistyksen sihteerin vuoden 2001 toimintakertomuksen hyväksyminen^[2]
4. Rahastonhoitajan vuoden 2001 vuosikertomuksen hyväksyminen
5. Tilintarkastajien selvitys vuodelta 2001
6. Tilintarkastajien nimitys vuodelle 2002
7. Johtokunnan vaalit

Marja Straver-Nevalainen (varapuheenjohtaja) eroaa tänä vuonna. Hän ei asetu uudelleen ehdokkaaksi. Niinollen johtokunnassa on avoin paikka suomalaista syntyperää olevalle henkilölle.

Johtokunta etsii ehdokasta mahdollisimman pian ja hänet esitellään vuosikokouksessa (katso tiedotusta toisaalla tässä lehdessä).

Yhdistyksen sääntöjen, 8. Artikkelin 1. pykälän mukaan vähintään kuusi yhdistyksen jäsentä voi esittää vastaehdokkaan kirjallisesti sihteerille vähintään kymmenen päivää ennen vuosikokousta.

8. Vuoden 2002 jäsenmaksun vahvistaminen.
9. Toimintasuunnitelma
 - Tulevat tapahtumat
 - **Aviisi**
10. Kyselykierros
11. Kokouksen päättäminen

Kokouksen jälkeen on tilaisuus keskusteluun lasillisen ja makupalojen kera.

Johtokunta

^[1] 19.4.2001 pidetyn vuosikokouksen pöytäkirja ilmestyy tässä **Aviisin** numerossa.

^[2] Yhdistyksen vuosikertomus ja rahastonhoitajan selvitys vuodelta 2001 ovat saatavissa vuosikokouksessa.



Uitnodiging voorjaarswandeling 6 april 2002

Op zaterdag 6 april organiseert De Vereniging Nederland-Finland een voorjaarswandeling op het terrein van Natuurmonumenten in 's Graveland. Verzamelen om 12 uur bij het bezoekerscentrum, Noorderinde 54B, 1243 JJ 's Graveland (bij de hoofdingang van de buitenplaats Boekesteijn, op kaartje aangegeven door i).

Voor leden van de Vereniging en kinderen onder de twaalf jaar is het gratis. Voor niet-leden bedragen de kosten voor de wandeling €5.

Thema van de ongeveer twee uur durende tocht zijn de buitenplaatsen, gelegen in prachtige parken en natuurgebieden. De wandeling zal plaats vinden onder begeleiding van een gids.

Na afloop is koffie en thee verkrijgbaar in het bezoekerscentrum voor eigen rekening.

Inlichtingen:

Jasiu van Haarlem

Cameliastraat 35

1214 EZ Hilversum

✉ jvanhaarlem@hotmail.com

☎ + 📠 035-6286420

📞 06-51.40.54.66



Kutsu kevätkävelyretkiin 6. huhtikuuta 2002

Vuosittainen kevätkävelyretki järjestetään tänä vuonna lauantaina 6. huhtikuuta luononsuojelualueella 's Graveland'issa. Kokontuminen on kello 12 turistikeskuksessa, Noorderinde 54B, 1243 JJ 's Graveland (kartassa paikka on merkitty i:llä).

Retki on ilmainen yhdistyksen jäsenille ja alle 12 vuotiaille lapsille. Muut maksavat €5.

Teemana tälle noin kahden tunnin kävelyretkelle ovat vanhat kartanot, jotka sijaitsevat vehreissä puistoissa ja kauniilla luonnonalueilla. Kävelyllä tulee mukaan opas.

Kävelyn jälkeen voi omin kustannuksin juoda teetä tai kahvia turistikeskuksessa.

Tiedustelut: Jasiu van Haarlem

Cameliastraat 35

1214 EZ Hilversum

✉ jvanhaarlem@hotmail.com

☎ + 📠 035-6286420

📞 06-51.40.54.66

(Käännös: Hanna van der Steen)



Arvoisat vieraat, hyvät ystävät!

Olen ensimmäistä kertaa tässä uudenvuoden juhlassa. Täällä on monia jo tuttuja kasvoja, mutta on erinomaisen miellyttävää tutustua myös teihin, joita en ole ennen tavannut.

Kulunut vuosi on ollut Suomelle poikkeuksellisen tapahtumarikas. Mainitsen vain muutamia esimerkkejä. 25.3. liityimme Schengen-järjestelmään. Sen edut olette varmaan matkustaessanne Alankomaiden ja Suomen väliä ehtineet jo havaita. Iloksemme olemme nähneet, etteivät avoimet rajat ole tuoneet myöskään haittoja. Schengenin informaatiojärjestelmä ja Europol toimivat tehokkaasti rikollisten kiinniottamiseksi.

Vuoden vaihteessa ottivat molemmat maat käyttöön euron maksuvälineenä. Rahan vaihto on sujunut erinomaisesti. Yleisön kiinnostus sekä Suomessa että Alankomaissa on ollut valtavaa. Suurlähetystö joutuu päivittäin vastaamaan lukuisiin tiedusteluihin, mistä suomalaisia eurokolikoita saa ja miksei yhden ja kahden sentin rahoja ole saata-
vissa.

Aivan tuoreena tapahtumana voin mainita Suomen hallituksen kuluneella viikolla tekemän päätöksen viedä uuden ydinvoimalan rakentamista koskeva periaatepäätös eduskunnan käsiteltäväksi. Ratkaisu on Suomelle luonteva. Suomi kuluttaa jo pohjoisen sijaintinsa takia paljon energiaa ja olemme sitoutuneet Kioton pöytäkirjaan ilman saasteiden vähentämisestä. Tähänastiset ydinvoimalamme ovat toimineet varmast-
ti ja turvallisesti. On kuitenkin selvää, että päätös herättää kuumia tunteita monissa ympäristönsuojelijoissa, myös täällä Alankomaissa. Suurlähetystö voinee varautua "ihai-
lijapostiin".

Vielä haluaisin mainita nuorisoväkivallan kasvun, johon Tasavallan Presidentti kiinnitti vakavaa huomiota uuden vuoden puheessaan. Kuluneen vuoden aikana on Suomessa sattunut useita käsittämättömiä henkirikoksia, joiden tekijöinä on ollut 15–16-vuotiaita nuoria. Tämän kehityksen juuriin on puututtava.

Talouden sektorilta aluksi huonot uutiset. Wärtsilä-konserni päätti marraskuussa sulkea Zwollessa sijaitsevan laivadieselmoottoritehtaansa. Useita satoja työntekijöitä jäänee työttömäksi. Vaikka tehtaiden sulkemiset ovat kysynnän ja tarjonnan sanelemaa normaalia taloudellista toimintaa, on kovin valitettavaa, että isku kohdistui korkeasta työttömyydestä kärsivään alueeseen.

Hyvien uutisten puolelta voidaan mainita, että Sanoma-WSOY -konserni osti kesällä alankomaalaisen VNU:n aikakauslehtitoiminnot. Ostettu CIG-yhtymä julkaisee 250 aikakauslehteä seitsemässä maassa. Kaupan jälkeen Sanoma-WSOY on pohjoismaiden suurin mediayritys.

Suomen talous, joka vuoden alkupuolella vielä kasvoi viiden prosentin vauhtia, lähti loppuvuodesta syöksylaskuun. Kasvu on tällä hetkellä vain noin 0,5%, mutta valoa tunnelin päässä on jo näkyvissä. Työttömyys on Suomessa edelleen 9 prosentin luokkaa, mikä on liian korkea luku.

Suomen ja Alankomaiden suhteet ovat yhä enemmän kytköksissä Euroopan unionin kehitykseen. Unionin tulevaisuus on meille molemmille elintärkeä. Useimmissa asiakys-
myksissä Suomi ja Alankomaat kulkevat käsi kädessä.

Vastoin yleistä hokemaa 11.9.2001 ei ole muuttanut kaikkea maailmassa. Euroopan tule-
vaisuus näyttää edelleen hyvin valoisalta ja meillä kaikilla on syytä katsoa optimistisesti alkaneeseen vuoteen. Toivotan teille kaikille menestyksellistä uutta vuotta 2002!



Geachte gasten, beste vrienden,

Ik ben nu voor de eerste keer aanwezig op deze nieuwjaarsbijeenkomst. Er zijn hier al veel bekende gezichten, maar ik ben blij ook kennis te kunnen maken met u allen die ik nog niet eerder had ontmoet.

In het afgelopen jaar is er heel veel gebeurd in Finland. Ik geef een paar voorbeelden. Op 25 maart traden wij toe tot de Schengen overeenkomst. De voordelen daarvan heeft u zeker al kunnen ervaren tijdens uw reizen tussen Nederland en Finland. Tot ons plezier hebben we gezien dat de open grenzen geen nadelen met zich hebben meegebracht. Het informatiesysteem van Schengen alsmede Europol werken efficiënt met betrekking tot het aanhouden van misdadigers.

Tijdens de jaarwisseling namen beide landen de euro als betaalmiddel in gebruik. Het wisselen van het geld is uitstekend gegaan. De interesse van het publiek, zowel in Finland als in Nederland, is enorm geweest. De ambassade moet nog steeds dagelijks talloze keren antwoorden waar men Finse euromunten kan krijgen en waarom er geen munten van één en twee eurocent in Finland zijn.

Een recente gebeurtenis die ik kan melden is dat de Finse regering in de afgelopen week het beginselbesluit met betrekking tot het bouwen van nog een nieuwe kerncentrale naar het parlement heeft gestuurd. De beslissing is voor Finland een min of meer logische gang van zaken. Finland gebruikt wegens haar noordelijke ligging veel energie en wij hebben ons verplicht het Kyoto protocol na te volgen met betrekking tot het verminderen van de luchtvervuiling. De huidige kerncentrales in Finland hebben goed en veilig gefunctioneerd. Toch is het duidelijk dat deze beslissing heftige gevoelens bij veel milieubeschermers zal opwekken, ook hier in Nederland. De Ambassade kan zich voorbereiden op "*fan mail*".

Verder zou ik nog de toename van het jeugdgeweld willen noemen, waaraan de Finse president in haar nieuwjaarstoespraak serieuze aandacht heeft besteed. In het afgelopen jaar zijn er in Finland veel onvoorstelbaar ernstige misdrijven gepleegd, waarbij de daders jongeren waren van 15 en 16 jaar. De oorzaken die tot deze ontwikkelingen hebben geleid moeten worden aangepakt.

Voor wat betreft de economische sector, eerst het slechte nieuws. Het Wärtsilä-concern besloot in november de scheepmotorenfabriek in Zwolle te sluiten. Vele honderden werknemers worden waarschijnlijk werkloos. Hoewel fabriekssluitingen normale economische gebeurtenissen zijn, die door vraag en aanbod worden gedictieerd, is het heel spijtig dat dit gebeurt in een gebied met een hoge werkloosheid.

Als goed nieuws kan ik melden dat het Sanoma-WSOY -concern in de zomer de tijdschriftenactiviteiten van de Nederlandse VNU heeft gekocht. Het gekochte CIG-concern geeft 250 tijdschriften uit in zeven landen. Na deze overname is Sanoma-WSOY het grootste mediabedrijf in de noordelijke landen.

De Finse economie, die begin 2001 nog met een snelheid van 5% toenam, geraakte aan het eind van het jaar in een duikvlucht. De groei is op dit moment maar ca. 0,5%, maar er is al licht te zien aan het eind van de tunnel. De werkloosheid in Finland is nog steeds ca. 9%, wat als te hoog moet worden gezien.

De relaties tussen Finland en Nederland hangen steeds meer samen met de ontwikkeling van de Europese Unie. De toekomst van de Unie is voor ons beiden van levensbelang. Bij de meeste onderwerpen gaan Finland en Nederland hand in hand.



In tegenstelling tot het algemene geklaag heeft de elfde september 2001 niet alles in de wereld veranderd. De toekomst van Europa ziet er nog steeds heel zonnig uit en wij allen kunnen optimistisch naar het net begonnen jaar kijken. Ik wens u allen een succesvol 2002!

De nieuwjaarstoespraak van de voorzitter op 20 januari 2002

Beste vrienden!

Welkom op de gezamenlijke nieuwjaarsreceptie van de Vereniging Nederland–Finland, de Finse Zeemanskerk en de Finse Ambassade!

Het jaar 2002 is begonnen als het jaar van de Euro, als jaar van het geld. De Europese Unie streeft reikhalzend naar macht, wereldmacht. Het nieuwe geld is een symbool daarvan.

Wat de groten doen, daar moeten de kleinen op volgen. Ook Finland moest meedoen. Maar we kregen wel een klein teken van zucht naar zelfbeschikking uit het hoge Noorden: Finland schaft de munten van één en twee cent af!

Over het ervaren van macht sprak Nelson Mandela in zijn inaugurele rede als volgt: Onze diepste angst is dat we ontoereikend zijn. Onze diepste angst is dat we oneindig machtig zijn. Het is ons licht, niet onze duisternis, waar we het allerbangst voor zijn. We vragen ons af: Wie ben ik dat ik briljant, buitengewoon aantrekkelijk, getalenteerd en geweldig zou zijn? Maar waarom eigenlijk niet? Je bent toch een kind van God? Dat je je kleiner voor te doen dan je bent, opdat mensen om je heen zich vooral niet onzeker zouden voelen. Wij zijn geboren om de luister van God uit te dragen die in ons woont. Niet in slechts enkelen van ons, maar in ons allemaal. Als we ons licht laten schijnen, geven we anderen onbewust toestemming dat ook te doen. Als we bevrijd zijn van angst, bevrijdt onze aanwezigheid automatisch anderen.

Dit zijn wijze woorden uit het verre Zuiden.

Tenslotte wil ik een paar woorden weergeven uit het verre Noorden, woorden van het Sami volk, een volk dat geen onderlinge machtsbeïnvloeding kent en ook geen macht uitoefent over vreemden.

“Door generaties heen ... gewend zich te redden ... alleen ... onder de blote hemel ... met hun eigen kudde rendieren ... vergaderingen ... te vermoeiend ... familie verspreid ... naburige kudden ... met z'n zessen ... zijn we geen menigte ... gaan we geen oorlog voeren.”

Zo sprak Nils-Aslak Valkeapää (opgetekend door Ursula Länsman, 1998).

Een Goed Nieuw Jaar!

Irma Schoemakers-Salkinoja



Puheenjohtajan uuden vuoden puhe 20.1.2002

Hyvät ystävät!

Tervetuloa Alankomaat-Suomi Yhdistyksen, Merimieskirkon ja Suomen Suurlähetystön yhteisiin uuden vuoden vastaanottajaisiin!

Vuosi 2002 on alkanut Euron vuotena, rahan vuotena. Euroopan Unioni kurottelee valtaan, maailmanvaltaan. Uusi rahayksikkö on sen symboli.

Mitä isot edellä, sitä pienet perässä. Suomenkin oli mentävä mukaan. Mutta kuitenkin pieni itsemääräämishalun merkki tuli kaukaa Pohjolasta: Suomi jättää yhden ja kahden sentin lantit pois käytöstä!

Vallan kokemisesta Nelson Mandela puhui virkaanastujaispuheessaan seuraavalla tavalla: Oma riittämättömyytemme on suurin ahdistuksemme. Ääretön valtamme on suurin ahdistuksemme. Kaikkein eniten pelkäämme valoamme emmekä pimeyttämme. Kysymme itseltämme: Miksi minä olisin loistava, viehättävä, lahjakas, suurenmoinen? Mutta miksi EN olisi? Olenhan Jumalan lapsi? Ei ole hyväksi maailmalle pitäytyä pienemmäksi kuin onkaan. Et voi ylentää itseäsi tekemällä itsesi pienemmäksi kuin olet, jotteivät ihmiset ympärilläsi tuntisi itseään epävarmoiksi. Olemme syntyneet säteilemään. Jumalan valoa joka asuu meissä. Ei vain joissakin meistä, vaan kaikissa. Loistamalla omaa valoamme annamme, itse sitä tietämättämme, muillekin luvan loistaa. Jos vapautamme itsemme omista ahdistuksista, vapautamme samalla toisetkin.

Nämä ovat viisaita sanoja kaukaa etelästä.

Lopuksi lausuisin pari sanaa kaukaa. Pohjolasta, saamelaisten sanoja, kansa joka ei käytä valtaa toisiaan kohtaan eikä muita kansoja kohtaan.

“Läpi sukupolvien ... tottuneet selviytymään ... yksin ... paljaan taivaan alla ... oman tokkansa kanssa ... kokoukset ... yli voimien ... loitonheet sukulaiset ... naapuritokat ... ei kuudella hengellä ... liikuta joukolla ... ryhdytä sotaan.”

Näin puhui Nils-Aslak Valkeapää (ylöskirjannut Ursula Länsman, 1998).

Hyvää uutta vuotta!

Irma Schoemakers-Salkinoja

Wat je niet in de reisfolders leest over Finland...

Op de internet site van Ron van der Woude vonden wij een aantal interessante opmerkingen die hij maakt over Finland, gezien door een Nederlandse bril. Ron is getrouwd met een Finse (Pirjo), heeft twee kinderen en woont sinds twee jaar in Finland in Siilinjärvi bij Kuopio (red.).

De feiten liegen er niet om. In tegenstelling tot de meeste landen komt er hier waarschijnlijk een kerncentrale bij! Het zou de vijfde gaan worden en deze moet bestand zijn tegen terroristische aanslagen. Zo zou het licht niet moeten uitvallen wanneer iemand er een flinke Boeing op parkeert.

Een gewoonte die we wel hebben overgenomen is het drinken van koffie of thee aan de keukentafel. Hier drinkt men niet zoals in Nederland koffie op het bankstel voor de buis maar aan tafel.



Kwam je in Nederland, na een dag hard werken, de straat ingereden wanneer er eens een keer sneeuw lag, dan was het vaste prik dat er wel ergens door kinderen een paar keiharde sneeuwballen tegen de toen nog strakke carrosserie werden gegooid. Het grootste gedeelte van de winter in Finland is de sneeuw te koud om er een beetje bal van te vormen. Wanneer de temperatuur net boven nul komt en de sneeuw dus wel vormbaar is zul je hier echter nooit een bal naar je auto gegooid krijgen! De sneeuwballengooimentaliteit is hier gelukkig iets minder agressief.

"Hallo mijnheer, het *Juinens Weekblad* wenst u een prettig Nieuwjaar!" Dit komt u vast wel bekend voor. De één na het andere bezorgertje meldt zich met deze mededeling aan uw voordeur en hoopt daarmee wat zwaar muntwerk te scoren. Daar heb je in Finland geen last van! Onbekende gewoonte en wat mij betreft mag dat zo blijven.

Finse taal: De televisie doe je open en dicht in plaats van aan en uit.

Weer zo iets handigs hoewel tegenwoordig minder: De afdruiptrekken in de keukenkastjes boven de gootsteen! Je wast het spul af en zet het in de kast op het afdruiptrek. Het is opgeruimd en droogt netjes op. Tegenwoordig dus minder handig in verband met afwasmachines.

Reclamemakers mogen de concurrent misbruiken. Zo zag ik onlangs een reclamespot waarin een man bij het uitblazen van de kaarsen op zijn verjaardagstaart al zijn gasten een nieuwe Volvo toewenst. De volgende dag kwamen die gasten allemaal langs met een nieuwe Volvo hem bedankend. In lichte paniek rende hij vervolgens naar zijn garage en was opgelucht dat zijn nieuwe Honda Civic er nog stond!

Als de temperatuur maar even onder de +20 graden komt zie je de eerste Finnen al weer met handschoenen aan. Zie je in Nederland iemand met handschoenen in deze situatie dan weet je bijna zeker dat je met een Fin te maken hebt.

De overgang naar de Euro zal hier vrij makkelijk gaan omdat bijna alles met een pasje wordt betaald. Ook de kleinere boodschappen.

Zomertijd is dans-avondentijd! Om de overlast van wild dansende (en uiteraard drinkende) Finnen te beperken zijn er net buiten de steden en dorpen danszalen in het leven geroepen. Vaak aan de rand van een meer leeft het enthousiaste dansvolk zich helemaal uit.

Bij mij wekt het flink wat irritatie op dat er meestal geen voorrangsborden zijn. Er zijn wel voorrangswegen maar dat moet je op een kruispunt maar ontdekken. Je kunt het zien aan de driehoeks-waarschuwborden die de zijwegen krijgen. Vaak moeilijk te zien vanaf de voorrangsweg. Buiten de bebouwde kom kom je ze weer wel tegen.

In Finland zijn het niet alleen de uitgerangeerde voetballers die zich aan het golfen wagen. Nog wel een beetje status-sport maar veel minder dan in Nederland. Bij de Finse "Perry Sport" vind je dus ook gewoon golfartikelen. Ook ons dorp heeft een golfterrein waar ik uiteraard nooit te vinden ben.

Ik had al eens eerder melding gemaakt van de honderden kleedjes in de Finse huizen. Wel deze moeten natuurlijk ook wel eens worden gewassen. Nagenoeg elke gemeente heeft hier een speciale openbare kleedjeswasplaats. Meestal langs een meer voorzien van wasroosters, stromend water en droogrekken. Persoonlijk zet ik thuis de hogedrukreiniger in.

Een goede gewoonte hier is om bij binnenkomst van een huis je schoenen uit te trekken. Dit gebeurt overal en niemand voelt zich daar te veel voor (behalve sommige buitenlanders). In openbare gebouwen niet hoor! Geen gemeentehuis met rondsluipende helden



op sokken. Op kantoren worden de schoenen wel weer vaak verwisseld voor comfortabele slippers.

Het is in Finland vanzelfsprekend dat er ook een krant op zondag komt. Het nieuws komt namelijk ook in het weekeinde! Er is toch ook een journaal op zondag op de televisie?

Een hot item zijn de elektrische vliegenmeppers. Het lijkt een mini tennisracket maar dan met snaren onder een uitgekiende elektrische spanning. Niks geen slaan, je haalt ze zo uit de lucht! Af en toe knettert het een beetje maar ze werken perfect. Je zal bijna voor de lol 's avonds in de tuin lekker muggen roosteren. Ook voor wat grotere insecten geschikt bleek uit eigen testen. Gniffel, gniffel...

In de boter steekt een, bij voorkeur houten, gezamenlijk mes waarmee een ieder zijn broodje insmeert. Dus zit niet iedereen met zijn eigen mes in de boter te wroeten.

Waarschijnlijk weten de meeste onder u het niet maar Estland heeft het zelfde volkslied als Finland. Dit echter wel met eigen tekst in hun eigen taal die overigens best wel veel overeenkomsten met het Fins heeft.

Volgens onderzoek is in Europa, in verhouding tot het aantal bewoners, in Finland het kleinste aantal agenten en is er de minste criminaliteit. Een ander wereldwijd onderzoek wees weer uit dat Finland na Zweden de minste corruptie kent.

Een spade zoals die in Nederland is vind je hier ook niet. De T-greep is een D-greep en meestal is het een puntige schep.

In Nederland roept men 'pss, pss' om een poes te lokken. In Finland is dit echter 'kss, kss'. Verwarrend want in Nederland jaag je zo'n beest juist weg met 'kss'. Met 'pss' heb ik hier nog geen poes kunnen weggagen dus het ligt toch wat gecompliceerder. Zo bedacht ik dat 'pss' een afkorting voor poes is en 'kss' een afkorting voor 'kissa' (Fins voor poes). Klinkt logisch maar die 'kss' in Nederland...

Voor de DHZers onder ons: Ronde kwasten vind je hier niet. Om onverklaarbare redenen hanteert men enkel de platte kwast of de roller.

Vroeger kreeg je bij het behalen van je autorijbewijs het motorrijbewijs er zomaar bij cadeau. Nu is dit terecht al enige tijd niet meer het geval maar Pirjo heeft dus nog zo'n motorrijbewijs terwijl ze nog nooit een meter op een motor heeft afgelegd.

In de 70er en vooral 60er jaren werden nagenoeg alle Engelstalige hits door Finse artiesten in het Fins gezongen. Als er nu lied van bijvoorbeeld de Beatles klinkt dan zing ik in het Engels en Pirjo stug de Finse variant er doorheen. Zo werd "Day Tripper" in het Fins "Hei Pojat" bijvoorbeeld en "Downtown" werd "Kauan". Ene Danny, ook wel "Iso D" genoemd (grote D) was de Finse Elvis en loopt nu nog steeds in die idiote pakken rond. Nu nog erg populair zijn de 'Agents' (spreek uit *Akkents*) die als Finse 'Shadows' zijn begonnen.

Zoals in wel meer landen gebruikelijk is wordt er hier meestal brood bij de warme maaltijd gegeten. Wij doen hier echter nog niet aan mee. Het inburgeringproces is vermoedelijk nog niet afgerond.

Over eten gesproken: De schoolkinderen komen niet tussen de middag thuis en krijgen dan op school een warme maaltijd voorgeschoteld. Ook is dit op de bedrijven tegen geringe vergoeding vaak het geval.

Vloerbedekking kent men in Finland bijna niet. De vloeren zijn meestal met hout, zeil of steen bedekt. Je kunt wel akelig je nek breken over de honderden kledjes die men overal neerlegt.



De Finse jeugd drinkt niet vaker maar wel meer. Ook veel volwassenen drinken met de bedoeling om dronken te worden en niet zomaar omdat het lekker is één of twee glaasjes te nemen.

In het noorden van Finland komt de zon in de winter 51 dagen niet op. Maar in de zomer gaat hij 73 dagen niet onder. Denk niet dat je 51 dagen geen hand voor ogen ziet. Er hangt dan een aparte blauwachtige gloed.

Ik heb een tijdje nogal sceptisch tegen de Finnen aangekeken. SM-skiën, SM-hardlopen, SM-judo, SM-voetbal en dit dus met elke sport! SM blijkt te staan voor “*Suomen Mestarus*” oftewel Finse kampioenschappen. Dat was een opluchting!

Oh ja, de aardbeien gaan hier per liter. Ik vraag daarom als krenterige Hollander altijd om de kleine aardbeitjes. Dan krijg ik nou eenmaal het meeste waar voor mijn geld!

Men is hier erg service gericht: Op de balie bij de bank ligt een leesbrilletje klaar. De tandarts heeft een spacy bril tegen het felle licht en de eventuele spetters.

Misschien een leuk idee voor de Nederlandse staat: In Finland is de verkeersboete afhankelijk van het inkomen. Vooral de mensen met de lagere inkomens vinden dit een goede zaak. Het komt dus voor dat iemand met een jaarinkomen van laten we zeggen een half miljoen een boete van tienduizenden guldens voor zijn kiezen krijgt. Modern als de Finnen zijn heeft de politie deze informatie binnen een minuut op de GSM binnen en calculeert direct de boete. In Amerika had Bill Gates het overheidstekort bij een snelheidsovertredinkje direct opgelost.

Een feestdag is pas een feestdag als er ook een bezoek aan de sauna wordt gebracht.

Eén op de vijf Finnen rookt ongeveer. Het is de gewoonte om dit alleen buiten te doen. Je zal hier nooit iemand binnen zien roken. Al vriest het dertig graden dan nog zul je ze buiten voor de deur hun sigaretje zien roken.

Gemeentes bepalen voor de winter waar de ijswegen moeten komen. Dit zijn tijdelijke (uiteraard) wegen over het ijs die vele kilometers om meren rijden besparen. Hier niet bijzonder maar voor mij nog wel.

De ietwat bescheiden, koele en rustige Finnen kunnen wat de lange onderbroeken betreft flink uit de band springen: Wilde prints en de meest felle kleuren!

Het nieuwe jaar is begonnen en de kerstbomen zijn weer verdwenen. Toch blijft overal de kerstverlichting buiten gewoon hangen. De Finnen kennen het woord *gezellig* niet maar zijn het stiekem wel.

In Finland mag je pas na 2 jaar je huis met winst verkopen.

De verjaardagen zijn hier maar bijzaak. Men viert hier naamdagen. Elke naam is aan 1 bepaalde dag in het jaar verbonden. Verjaardagen zoals 50, 60 of 70 jaar worden weer wel gevierd.

De nationale klederdracht is het sportpak waar 80% van de Finnen het hele jaar in rond loopt. De overige 20% bijna het hele jaar.

Bij de geboorte krijgen baby's niet direct hun voornaam. Dit kan wel 3 maanden duren. Men kijkt eerst welke naam het beste bij de baby past. Bij de doop wordt dit meestal bekend gemaakt.

Ondanks de koude winters eet men hier opvallend veel ijs. Dit in alle kleuren en de gekste smaken. Salmiak is erg populair. Ik stond wel eens met min 20 graden op de ijsauto te wachten...



Op de WC's vind je hier een handdouche. Oh, voor je haar te wassen? Mmmmmh, misschien ook wel maar het ligt eigenlijk wat intiemer. In Nederland zie je dat niet. Daar blijf je gewoon zitten bij het doorspoelen.

Hè, lekker bakkie! Dacht je dat de Nederlanders veel koffie drinken? De Finnen, Noren, Zweden en Oostenrijkers doen er nog een schepje bovenop.

Ron van der Woude

Mitä Suomea koskevista esitteistä ei löydy...

Internetistä löytyi Ron van der Wouden sivuilta muutamia mielenkiintoisia toteamuksia Suomesta hollantilaisen näkökulmasta. Ron on aviossa suomalaisen Pirjon kanssa, hänellä on kaksi lasta ja hän on asunut viimeiset kaksi vuotta Kuopin Siilinjärvellä (toim.).

Toisin kuin suurimmassa osassa muuta maailmaa, tänne tulee mitä todennäköisimmin uusi ydinvoimala! Se olisi viides ja sen pitäisi olla terrori-iskut kestävä. Valojen ei pitäisi sammua vaikka iso Boeing parkkeeraisi sen kylkeen.

Olemme omaksuneet tavan juoda kahvia tai teetä keittiön pöydän ääressä. Täällä, toisin kuin Hollannissa, ei juoda sohvalta televisiota katsellen.

Jos Hollannissa sattuu ajelemaan työpäivänsä päätteeksi kadulla, jossa on lunta, saa olla varma, että jostainpäin joku lapsi heittää muutaman kivikovan lumipallon päin auton sileätä peltiä. Suomen talven lumi on suurimman osan ajasta liian kylmää lumipallojen tekemiseen. Suojasäällä se onnistuu, mutta lumipalloja ei tarvitse pelätä autolla ajaessa! Lumipallojenheittomentaliteetti on täällä onneksi vähemmän agressiivista.

“Hyvää päivää, *Juinens-Weekblad*-sanomalehti toivottaa teille hyvää uutta vuotta!” Kuullostaa varmaan tutulta. Lehdenjakaja toisensa jälkeen ilmestyy ovelle saadaksesen pussinsa paksumiksi kolikoista. Heistä ei Suomessa ole vaivaa! Tuntematon tapa ja siksi se saa minun puolesta jäädäkin!

Vielä jotain käytännöllistä, mutta nykyisin tiskikoneen takia vähemmän tarpeellista: kuivauskaappi tiskialtaan yllä! Tiskauksen jälkeen astiat pistetään sinne. Astiat ovat poissa silmistä ja kuivuvat itsestään.

Mainosten tekijöillä on lupa käyttää kilpailijoitaan hyväkseen. Jokin aika sitten näin mainoksen, jossa mies toivoi kaikille vierailleen uutta Volvoa puhaltaessaan syntymäpäiväkakkunsa kynttilät. Seuraavana päivänä ajelivat vieraat yksi toisensa jälkeen takaisin uusilla Volvoillaan kiittämään miestä niistä. Pienen panikin vallassa mies ryntäsi autotalliinsa ja huojentui silmin nähden kun näki uuden Honda Civicinsä yhä seisovan tallissa!

Lämpötilan laskiessa alle +20 asteen näkee ensimmäiset suomalaiset käsineet kädessään. Jos Hollannissa näkee jotain vastaavaa, tietää melko suurella todennäköisyydellä kyseessä olevan suomalaisen.

Euroon siirtyminen sujuu täällä kivuttomammin koska kaikki, myös pikkuostokset, suoritetaan kortilla.

Kesäaika on tanssi-iltojen aikaa! Että villisti tanssivista (ja tosiaankin ryyppävistä) suomalaisista olisi mahdollisimman vähän haittaa, tanssilavat on sijoitettu kaupunkien ja kylien reunamille veden äärelle.



Minua ärsyttää se, että etuajo-oikeutetun tien merkkejä käytetään niin vähän. Etuajo-oikeutettuja teitä kyllä on, mutta niiden olemassaolon huomaa vain risteyksissä missä sivuteille on varoituskolmiot. Niitä on usein vaikea nähdä jos ajaa etuajo-oikeutetulla tiellä. Taajamien ulkopuolella niitä kyllä näkee.

Suomessa eivät pelkästään jalkapalloilijat, jotka ovat joutuneet lopettamaan uransa, antaudu golfin harrastamiselle. Onhan se status-urheilua, mutta vähemmän kuin Hollannissa. Suomessa voi ostaa golftavaraa tavallisissa urheiluliikkeissä. Myös kylästämmme löytyy golfkenttä, miltä minua ei kuitenkaan löydy.

Olin maininnut jo aiemminkin sadat kodin tekstiilit Suomessa. Niitä pitää myös välillä pestä. Melkein joka kylästä löytyykin tarkoitukseen tehty mattojen pesupaikka. Useinmiten järven rannalta varustettuna laiturilla, juoksevilla vedellä ja kuivaustelineillä. Itse käytän painepesuria kotona.

Täällä kuuluu hyviin tapoihin ottaa sisään tultaessa kengät jalasta mikä on itsestäänselvyys (paitsi joillekin ulkomaalaisille). Julkisissa rakennuksissa tätä ei kuitenkaan tehdä! Kaupungintaloilla ei näe ketään hiippailemassa sukkasillaan. Toimistoissa kengät vaihetaan usein mukavampiin sisäjalkineisiin.

Suomessa on itsestään selvää, että sanomalehti ilmestyy myös sunnuntaisin. Uutisiahan satelee myös viikonloppuisin. Sunnuntaisinhan uutisia ei nähdä televisiosta?

Sähköiset kärpäslätkät ovat kuumaa tavaraa. Se näyttää pieneltä tennismailalta, jonka naruissa on sähköjännite. Ei tarvitse lyödä, hyönteiset napataan ilmasta! Välillä vähän rätisee, mutta se toimii hienosti. Tekisi melkeinpä mieli mennä iltaisin ulos huvikseen grillamaan hyttysiä. Testieni mukaan se tehoaa myös suurempiin hyönteisiin. Rits, räts. . .

Voissa käytetään mieluiten puista yhteistä veistä, millä jokainen voitelee leipänsä. Kukaan ei siis tongi voita omalla veitsellään.

Luultavasti monikaan ei tiedä, että Virolla on sama kansallislaulu kuin Suomella, mutta omilla sanoilla ja omalla kielellään joka muistuttaa muuten paljon suomenkieltä.

Tutkimusten mukaan Suomessa on vähiten poliiseja ja rikollisuutta suhteessa väkilukuun Euroopassa. Maailmanlaajuisesta tutkimuksesta kävi ilmi, että Suomessa on Ruotsin jälkeen vähiten lahjontaa.

Hollannissa kissaa kutsutaan 'pss, pss'. Suomessa vastaava on 'kss, kss'. Hämmäntävää, koska Hollannissa ajetaan kissa näin pois. Sanomalla 'pss' en ole onnistunut hätyyttämään vielä yhtään kissaa, joten asia on monimutkaisempi kuin luulisi. Luulen, että 'pss' on lyhennys hollanninkielen sanasta 'poes' ja 'kss' on lyhennys sanasta kissa. Loogista, mutta se 'kss' Hollannissa...

Remontti-Reiskoille: pyöreitä pensseleitä täältä ei saa. Jostain käsittämättömästä syystä täällä käytetään vain litteitä pensseleitä tai teloja.

Ennen sai moottoripyörän ajokortin auton ajokortin mukana automaattisesti. Nyt ei enää, mutta Pirjolla on siis vielä moottoripyöräkortti vaikka hän ei ole eläissään ajanut moottoripyörällä metriäkään.

70- ja varsinkin 60-luvuilla laulettiin lähes kaikki englanninkieliset hitit suomeksi. Jos kuulemme esim. jonkin Beatlesin kappaleista, laulan minä englanniksi mukana ja Pirjo samaan aikaan suomeksi. Day Tripperistä tehtiin Pojat ja esim. Downtownista Kauan. Eräs Danny, tai Iso D, oli Suomen Elvis ja hänet näkee vielä nykyäänkin tyyliin kuuluvissa idioottimaisissa puvuissa.



Kuten monissa muissakin maissa syödään täälläkin aterialla leipää, paitsi meillä kotona. Ehkä meidän on vielä totuteltava maan tavoille.

Jos ruuasta puhutaan: Lapset eivät tule koulusta kotiin lounaalle, vaan saavat lämpimän ateria koulussa. Myös työpaikoilla on mahdollista nauttia kohtuuhintainen ateria.

Kokolattiamattoja Suomessa ei käytetä juuri ollenkaan. Lattiat on päällystetty puulla, muovimatolla tai kivellä. Jokapuolella vaan on vähällä kompastua lattialle levitettyihin mattoihin.

Suomen nuoriso ei juo useammin, mutta kylläkin kerralla enemmän. Myös joittenkin aikuisten näkee juovan tarkoituksenaan tulla humalaan eikä sen takia, että olisi mukava nautiskella pari lasillista.

Pohjoisimmassa Suomessa aurinko pysyttelee 51 vuorokautta näkymättömissä. Vastavasti kesällä se ei laske 73 päivään. Se ei tarkoita 51 säkipimeää päivää vaan sinertävää kaamosta.

Ajattelin suomalaisista jonkin aikaa pahinta. SM-hiihtoa, SM-juoksua, SM-judoa, SM-jalkapalloa ja muuta urheilua. Kävi ilmi, että SM tarkoittaa Suomen mestaruutta. Mikä helpotus!

Ai niin, mansikoita myydään täällä litroittain. Minä saitana hollantilaisena ostan ne aina mahdollisimman pieninä, siten saa eniten vastinetta rahoilleen.

Palvelu on täällä arvosaan: Pankin tiskillä on lukulasit lainattavaksi. Hammaslääkärillä saa avaruusmalliset lasit kirkasta valoa ja mahdollista roisketta vastaan.

Hauska idea Hollannin valtiolle: Suomessa liikenerikkomuksesta saadun sakon suuruus riippuu henkilön tuloista. Varsinkin matalapalkkaisista henkilöistä tämä on hyvä asia. Tämä tarkoittaa esim. että jos on puolen miljoonan vuositulot, sakkoo saa maksaa kymmeniä tuhansia guldeneita. Modernissa Suomessa saa poliisi asian kännykän avulla hetkessä selville ja laskee samantien sakon suuruuden. Amerikassa Bill Gates saisi maksettua valtion budjetin vajauksen.

Juhla on vasta juhla jos sitä juhliitaan myös saunassa.

Joka viides suomalainen polttaa. Sitä ei tehdä sisällä vaan ulkona vaikka olisi 30 astetta pakkasta.

Kunnat päättävät itse jääteiden sijainneista. Näiden järvien jälle tehtävien tilapäisten reittien avulla lyhenee normaalisti järven ympäri kierrettävä tie kilometrikaupalla.

Hillitty ja rauhallinen suomalainen ei tunne rajoja kalsareitten kuvioinneissa ja väreissä.

Joulukuusten hävittämisen jälkeen jouluvalot jätetään ulos palamaan. Suomalaiset eivät tunne sanaa "gezellig", mutta ovat sitä kyllä.

Suomessa saa myydä omistusasuntonsa voitolla vasta 2 vuoden kuluttua sen ostamisesta.

Syntymäpäivien vietto täällä on sivuseikka. Mitä kyllä vietetään, on nimipäivä. Jokaisella nimellä on oma päivänsä. 50, 60 tai 70-vuotispäiviä kyllä vietetään.

Verkkarit, joita 80% suomalaisista käyttää ympäri vuoden, on suomalaisten kansallispuku. Loput 20% käyttää sitä melkein koko vuoden.

Lapsi ei saa heti synnyttyään nimeä. Sen saaminen voi kestää kolmekin kuukautta. Ensiksi katsotaan mikä nimi lapselle sopisi. Nimen kuulee yleensä vasta kastetilaisuudessa.

Vaikka talvet ovatkin kylmiä, täällä syödään paljon jäätelöä. Sitä saa mitä kummallisemman värisenä ja makuisena. Kerran seisoin 20 asteen pakkasessa odottelemassa jäätelöautoa...



Vessoissa täällä on suihkut. Ai tukanpesua vartenko? Hmmm, ehkä kyseessä on jotain intiimimpää. Hollannissa niitä ei näe. Siellä jäädään istumaan huuhtelun ajaksi.

Kupponen kahvia! Luulit varmaan, että hollantilaiset olisivat kovia kahvin juojia. Suomalaiset, norjalaiset, ruotsalaiset ja itävaltalaiset ajavat ohitse.

Ron van der Woude

(Käännös: Minna Rätty)

Commentaar op “Platform EU-burgers”

Met belangstelling heb ik kennisgenomen van het verslag “Platform EU-Burgers” in [Aviisi](#) 2001-5 op blz. 25. Hierin wordt een zeer complexe materie behandeld, waarbij voor mij, gepensioneerd belasting ambtenaar, bepaalde zaken beslist niet duidelijk waren.

Tussen Finland en Nederland is een verdrag gesloten ter voorkoming van dubbele belasting, laatstelijk gewijzigd in 1995. Dit houdt in, dat belastingheffing in eerste instantie dient te worden getoetst aan de bepalingen zoals omschreven in het verdrag, ook dus wanneer in de algemene regeling zoals omschreven in het gepubliceerde artikel anders is weergegeven. In artikel 18 “Pensioenen, lijfrenten en sociale-zekerheidsuitkeringen” is onder meer bepaald:

Onverminderd de bepalingen van het derde lid van dit artikel en het tweede lid van artikel 19 mogen pensioenen en andere soortgelijke beloningen ter zake van een vroegere dienstbetrekking, en lijfrenten, afkomstig uit een verdragsluitende staat in die andere staat worden belast.

Één en ander houdt dus in, dat Finse pensioenen in Nederland zijn belast!

Pensioenen die betaald worden en andere uitkeringen die gedaan worden krachtens de regels van een sociaal-zekerheidsstelsel van een verdragsluitende staat aan een inwoner van de andere verdragsluitende staat, zijn slechts in de eerstgenoemde Staat belastbaar.

Een veel voorkomende situatie, die zich kan voordoen is de A.O.W. vervangende uitkering aan personen, die hier te lande geen recht hebben op hun volledige uitkering A.O.W. doordat zij niet hier te lande verzekerd zijn geweest van hun 15e tot 65e jaar en waarbij hen bij het bereiken van de 65-jarige leeftijd op aanvraag een volkpensioen is toegekend door de Volkpensioen Stichting (Kansan Eläkelaitos (KELA) in Finland) om het zgn. gat te dichten.

Genoemde uitkering, niet gebaseerd op vroeger verrichte arbeid, is in principe in Finland belast, maar in de praktijk zal daar gezien de hoogte meestal geen belasting op worden ingehouden. Genoemde uitkering is in Nederland wel belast, maar belanghebbenden dienen wel een verzoek te doen op de bepalingen terzake van dubbele belasting, waarbij de Nederlandse belastingdienst de zgn. evenredigheidsmethode zal toepassen en er op grond hiervan een vermindering op de Nederlandse belasting zal plaats vinden.

Aangezien mijn Finse echtgenote niet de enige zal zijn, die een dergelijke uitkering geniet leek het mij goed deze aanvulling op het bewuste artikel te geven. Zij die onverhoopt geen beroep hebben gedaan op de betreffende bepaling kunnen alsnog om vermindering van de betreffende aanslagen verzoeken, wanneer sinds het einde van het jaar nog geen vijf jaar zijn verstreken.

Gerrit Kersten

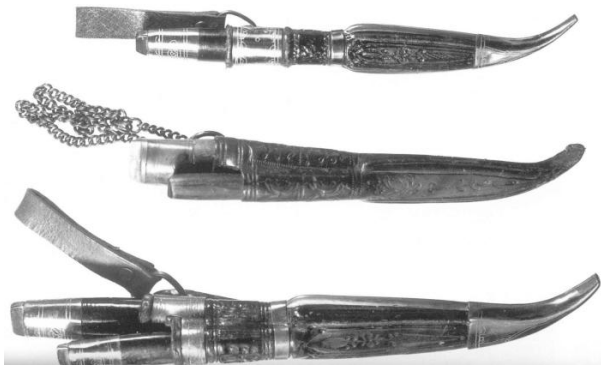


Puukko

'*Puukko*' is één van die Finse woorden die moeilijk te vertalen zijn, net als '*sauna*' of '*sisu*'. Het voorwerp dat hier mee wordt bedoeld hoort tot de grote groep van messen en scherpe wapens, maar vormt een soort subcategorie. Het wordt gebruikt voor allerlei soorten houtsnijwerk. Net als een dolk kan een *puukko* ook als een wapen worden gebruikt, maar toch is het geen dolk. Een kleine *puukko* is ook geen pennenmes, hoewel je er heel goed een potlood mee kan slijpen. Jagers en vissers kunnen een *puukko* gebruiken om hun vangst schoon te maken, maar een *puukko* is veel meer dan een mes van een jager of een visser. Het is een '*puukko*'.

De basisbestanddelen van een *puukko* zijn een handvat, een lemmet en een omhulsel, dat aan een gordelriem bevestigd kan worden. In de loop van de tijd is het uitgegroeid tot iets dat zowel nuttig als mooi is. Het vereist verschillende vaardigheden om een goede *puukko* te maken: die van een smid, een leerbewerker, een juwelier, een ontwerper en soms zelfs vaardigheid om berkenbast te bewerken en om te vormen tot een product dat nuttig is en als versiersel kan dienen.

De mooiste *puukko*'s worden nog steeds met de hand gemaakt, maar er is ook een oude traditie waarbij zij fabrieksmatig worden vervaardigd. Dit gaat terug tot omstreeks 1830, toen Engelse en Zweedse meesteressenmakers zich in Finland vestigden om te gaan werken bij de Fiskars messenfabriek en zo hun kennis doorgaven aan Finse handwerkslieden. In 1981 ontwierp Tapio Wirkkala een *puukko* met een handvat en een omhulsel die van glasvezel waren gemaakt. Dit is een klassiek exemplaar geworden.



Oude '*puukko*'s' uit Härmä. Er waren grote en kleine types. In de 19e eeuw was Härmä berucht vanwege zijn steekpartijen. (Foto: Finse Vereniging van Antiquiteiten)

Zelfs in een tijd waarin de levensstijl zo in het middelpunt van de technologie is komen te staan heeft de *puukko* zich vrij goed kunnen handhaven als een belangrijk werktuig. Waarschijnlijk heeft iedere Finse man er wel één of heeft er één in het verleden gehad. De goedkoopste exemplaren kunnen bij ieder tankstation langs de weg worden gekocht voor een prijs die minder is dan voor een pakje sigaretten, maar de meer sierlijke *puukko*'s kunnen wel honderden euro's kosten en zelfs wel meer dan 1000 euro.

De oudste, met zorg gemaakte *puukko*'s zijn populaire objecten van verzamelaars geworden. De oudst bekende Finse *puukko* waarin een jaartal is gegraveerd dateert van 1749. Veel oudere messen die als wapentuig werden gebruikt zijn gevonden bij archeologische opgravingen, maar deze verdienen nauwelijks de naam *puukko*.

(Overgenomen uit '*Welcome to Finland*', het blad van Finnair, dat vorig jaar 40 jaar bestond. Vertaald uit het Engels door Arnold Pieterse)



...advertentie...



Finse evenementen in 2002 – Suomalaistapahtumat vuonna 2002

10.3.-10.4.	Rotterdam (Finse Zeemanskerk); tentoonstelling "Rudolf Koivu - de illustrator van het denkbeeldige" • <i>Rudolf Koivu -näyttely</i>
4.4.	Amsterdam (Het Concertgebouw, ☎ 020-671.83.45); Het Nederlands Philharmonisch Orkest speelt muziek van Bruch en Schmidt (viool Pekka Kuusisto) • <i>Nederlands Philharmonisch Orkest soittaa Bruchin ja Schmidtin musiikkia (solistina Pekka Kuusisto, viulu)</i>
6.4.	Voorjaarwandeling op het terrein van natuurmonumenten in 's Graveland. Om 12 uur verzamelen bij het bezoekerscentrum, Noordereinde 54B. • <i>Kevätkävelyretki luonnonsuojelualueella 's Graveland'issa. Kokontuminen on kello 12 turistikeskuksessa, Noordereinde 54B</i>
6.4.	Amsterdam (Het Concertgebouw, ☎ 020-671.83.45); Het Nederlands Philharmonisch Orkest speelt muziek van Bruch en Schmidt (viool Pekka Kuusisto) • <i>Nederlands Philharmonisch Orkest soittaa Bruchin ja Schmidtin musiikkia (solistina Pekka Kuusisto, viulu)</i>
17.4.	Rotterdam (De Doelen, ☎ 010-217.17.17); Het Rotterdams Philharmonisch Orkest speelt o.l.v. Osmo Vänskä muziek van Smetana, Brahms en Dvorak • <i>Rotterdamian kaupunginorkesteri soittaa Osmo Vänskän johdolla Smetanan, Brahmsin ja Dvorakin sävellyksiä</i>
17.4.	Amsterdam (Grote Zaal Tropenistituut, info: ☎ 020-668.18.05); Arditti String Quartet + o.a. Kari Kriikku, klarinet speelt o.a. muziek van Magnus Lindberg • <i>Arditti String Quartet + mm. Kari Kriikku, klarinetti, soittaa mm. Magnus Lindbergin musiikkia</i>
17.4.	Amsterdam (Tropenistituut, Mauritskade 63, ☎ 020-668.18.05); Arditti String Quartet plus Kari Kriikku (klarinet) speelt muziek van Magnus Lindberg, Iannis Xenakis en Mary Finsterer • <i>Arditti String Quartet + Kari Kriikku esittää Magnus Lindbergin, Iannis Xenakisin ja Mary Finstererin musiikkia</i>
18.4.	Rotterdam (Finse Zeemanskerk, 20.00); Algemene ledenvergadering 2002. • <i>Yleinen jäsenkokous 2002</i>
19.4.	Rotterdam (De Doelen, ☎ 010-217.17.17); Het Rotterdams Philharmonisch Orkest speelt o.l.v. Osmo Vänskä muziek van Smetana, Brahms en Dvorak • <i>Rotterdamian kaupunginorkesteri soittaa Osmo Vänskän johdolla Smetanan, Brahmsin ja Dvorakin sävellyksiä</i>
27.4.	Amsterdam (Het Concertgebouw, ☎ 020-671.83.45); Radio Symfonie Orkest o.l.v. Eri Klas (Nikolaj Znaider, viool + Anssi Karttunen, cello) en Nederlands Kamerkoor o.l.v. Micha Hamel (werken van Sibelius, Salonen, Nørgård, Ligeti en Nielsen) • <i>Anssi Karttunen (sello) esiintyy Alankomaiden radion sinfoniaorkesterin kanssa - ohjelmassa Sibeliuksen, Salosen, Nørgårdin, Ligetin ja Nielsenin sävellyksiä</i>
24.5.	Amsterdam (Het Concertgebouw, ☎ 020-671.83.45); Dawn Upshaw zingt o.a. Lohn van Kaija Saariaho • <i>Dawn Upshaw laulaa mm. Kaija Saariahon "Lohn"</i>
29.4.	Restaurant 'Knus' in de Delftse Hout. Vappu-feest van de Vereniging Nederland-Finland. • <i>Alankomaat-Suomi-yhdistyksen vappujuhla</i>



Finse evenementen in 2002 – Suomalaistapahtumat vuonna 2002

2.6.	Amsterdam (Het Concertgebouw, ☎ 020-671.83.45); Het Nederlands Fanfare Orkest speelt o.a. Finlandia van Sibelius • <i>Nederlands Fanfare Orkest soittaa mm. Sibeliuksen Finlandian</i>
5.6.	Rotterdam (De Doelen, ☎ 010-217.17.17); Het Rotterdams Philharmonisch Orkest speelt o.l.v. Paavo Järvi de vijfde symfonie van Sibelius • <i>Rotterdamian kaupunginorkesteri soittaa Paavo Järven johdolla Sibeliuksen viidennen sinfonian</i>
6.6.	Amsterdam (Het Concertgebouw, ☎ 020-671.83.45); Het Koninklijk Concertgebouworkest o.l.v. Colin Davis speelt muziek van Sibelius (Pohjola's dochter, Zesde symfonie, Derde symfonie) • <i>Koninklijk Concertgebouworkest soittaa Colin Davisin johdolla Sibeliuksen musiikkia (Pohjolan tytäs, Kuudes sinfonia ja Kolmas sinfonia)</i>
7.6.	Rotterdam (De Doelen, ☎ 010-217.17.17); Het Rotterdams Philharmonisch Orkest speelt o.l.v. Paavo Järvi o.a. de vijfde symfonie van Sibelius • <i>Rotterdamian kaupunginorkesteri soittaa Paavo Järven johdolla mm. Sibeliuksen viidennen sinfonian</i>

Kommentti kirjoitukseen "Platform EU-burgers"

Kiinnostuneena tutustuin **Aviisi** 2001-5:ssa, sivulla 25, olevaan "Platform EU-burgers"-katsaukseen. Siinä käsitellään hyvin monimutkaista aineistoa. Jotkut seikat jäivät minulle, eläkkeellä olevalle verovirkailijalle, todella epäselviksi.

Suomen ja Alankomaiden välillä on kaksoisverotuksen estävä sopimus. Sitä muutettiin viimeksi vuonna 1995. Kysymys on siitä, että verotus on ensi sijassa tarkistettava sopimuksen liittyvien määräysten puitteissa, silloinkin, kun kyseessä on poikkeus yleisistä säännöistä, kuten yllämainitussa artikkelissa mainitaan. Säännöissä no 18 "Eläkkeet, elinkorot ja sosiaaliturvavakuutukset" mainitaan mm:

Tämän säännön kolmannelta pykälältä ja 19. säännön toisesta pykälältä huolimatta sallitaan yhdessä sopimusmaassa suoritetusta työstä saatavien eläkkeiden ja muiden samankaltaisten maksujen verotus toisessa sopimuksen solmineessa maassa.

Käytännössä tämä merkitsee sitä, että suomalaiset eläkemaksut ovat verotettavissa Alankomaissa!

Sopimuksen tehneen valtion sosiaaliturvavakuutuksen puitteissa maksettavat eläkkeet ja muut tukilisät, jotka maksetaan toisen sopimuksen tehneen maan kansalaiselle ovat ainoastaan ensin mainitussa maassa verotettavissa.

Useasti tämä asia koskee henkilöitä, jotka saavat kansaneläkettä korvaavan eläkkeen siksi, että heillä ei maassamme ole oikeutta koko kansaneläkkeeseen. Syy siihen on, että he eivät ole olleet vakuutettuja 15-65. ikävuosien välillä. Nämä henkilöt voivat täytettyään 65 vuotta anoa Kansaneläkelaitokselta, KELAlta Suomessa, täydentävää kansaneläkettä.

Yllämainittu täydentävä eläke, joka ei perustu aikaisempaan työsuhteeseen, on verotuksen alainen Suomessa. Käytännössä ei aika pientä eläkesummaa useinkaan veroteta.



Yllämainittu eläke on kuitenkin Alankomaissa verotettavissa. Asianomaisen henkilön on kuitenkin anottava verovähennystä kaksoisverotuksen estävän sopimuksen puitteissa. Alankomaiden verovirasto käyttää ns suhteellisuusmenetelmää, jonka avulla verotus määritellään.

Koska suomalainen puolisoni ei ole ainoa, joka nauttii tällaista eläkettä, tuntui mielestäni hyvältä omalta kohdaltani täydentää asiaa koskevaa artikkelia. Henkilöt, jotka eivät vielä ole tässä mainittujen asetusten puitteissa verovähennystä anoneet, voivat sen vielä tehdä, mikäli asiasta ei ole kulunut vielä viittä vuotta, kuluneen vuoden lopusta lukien.

Gerrit Kersten

(Käännös: Eeva Kriek-Tuovinen)

Naar de Sauna

Met mijn staartje omhoog sta ik voor de deur te wachten. “Wij gaan naar de sauna,” zei de vrouw en daar had ik meteen zin in. Er zijn een paar dingen waarvoor ik altijd te porren ben: “naar het bos”, “met de auto” en “naar de sauna”.

Ik had het al gemerkt, want de baas droeg een mand hout naar boven en ging de badkamer in. Maar toen de vrouw “sauna” zei wist ik het zeker. Vandaar dat ik sta te wachten om als eerste naar binnen te glippen. Ik ga dan meteen op het onderste bankje liggen dat de anderen als opstapje gebruiken. Heerlijk, niet te warm daar beneden en toch helemaal wat je van een sauna verlangen kan. De baas heeft het over een graad of tachtig. Ik weet niet wat dat betekent, maar het voelt goed. Ik doe mijn ogen altijd dicht, net of ik slaap en lig een beetje te doezelen. Heerlijk ontspannend.

Hé, daar gaat de eerste er al weer uit. Dat is Elsa, die houdt het niet zo lang vol als ik. Ik houd de vrouw in de gaten. Zij zit meestal het langst. Zij is ook echt Fins, vandaar. Daarom ben ik ook tweetalig en weet ik dat “kissa” in het Fins “poes” betekent. Nou, niet gaan opscheppen en naar buiten. Dat douchen hoeft voor mij trouwens niet, als ik maar iets te drinken krijg uit mijn eigen beker en dan lekker op het balkon kan liggen. Een beetje uitdampen. Kijken of de poes van de burens langs komt. Alhoewel, die zie je weinig buiten met dit weer.

Oja, dat moet ik nog vertellen. Van de zomer waren wij in Finland en daar gingen wij ook steeds in de sauna. Soms wel iedere dag. Op zich was dat heerlijk, maar waar ik beslist niet tegen kon, was dat zwemmen. Doodzenuwachtig werd ik er van. Ik heb mij schor geblaft. Steeds plonsde er iemand in het meer. Gelukkig is niemand verdronken, maar wat heb ik in mijn rats gezeten. Dat is hier thuis wel prettig. Hier kan niet gezwommen worden. Wij koelen gewoon af op het balkon.

Daar gaan zij allemaal weer, nog een keer de warmte in. De baas gooit nu ook water op de stenen. Dat sist behoorlijk. Ik kan mij nog herinneren hoe ik daar de eerste keer enorm van schrok. Dat is overigens lang geleden. Ik knipper zelfs niet meer met mijn ogen. Nu gaan wij er echt uit. Het is ook lang genoeg geweest. Ik heb trouwens niet eens gehijgd vandaag.

Zeg allemaal de groeten. Ik dacht dat jullie het wel leuk zouden vinden om te weten wat wij op zo'n winterse zaterdagmiddag doen. Tot ziens.

Joris

(Opgetekend door mijn baas, Carel van Bruggen)



Saunaan

Häntä pystyssä seison oven edessä odottamassa. "Mennään saunaan", sanoi emäntä, ja siitä minä heti innostuin. On olemassa pari asiaa, joilla minut saa heti syttymään: "metsään", "autolla" ja "saunaan".

Olin sen jo kyllä huomannut, sillä isäntä kantoi korillisen halkoja yläkertaan ja meni kylpyhuoneeseen. Mutta kun emäntä sanoi sanan "sauna", tiesin sen ihan varmasti. Siksi seison nyt oven edessä odottamassa, että voisin ensimmäisenä vilahtaa sisään. Menen sitten heti makaamaan alimmalle penkille, jota muut käyttävät askelmana lauteille. Ihanaa, ei liian kuumaa täällä alhaalla, mutta kuitenkin ihan sitä, mitä saunalta vain voi toivoa. Isäntä puhuu jotakin kahdeksastakymmenestä asteesta. En tiedä, mitä se tarkoittaa, mutta hyvältä se tuntuu. Panen aina silmät kiinni, ihan kuin nukkuisin, ja makailen siinä torkkuen. Ihanan rentouttavaa.

Ohoi, siinä lähtee jo ensimmäinen ulos. Se on Elsa, joka ei kestä niin pitkään kuin minä. Pidän emäntää silmällä. Hän istuu lauteilla yleensä kauimmin. Hänhän onkin ihan oikea suomalainen. Siksi minäkin olen kaksikielinen ja tiedän, mitä suomenkielen sana "kissa" tarkoittaa. No, eipä kehuta, nyt vain ulos saunasta. Suihkusta en muuten välitä, kunhan vain saan jotain juotavaa omaan kuppiini ja saan sitten loikoilla parvekkeella. Vähän jäähyttellä. Ja katsella sattuuko naapurin kissa kulkemaan ohi. Vaikka eipä sitä tällä säällä juuri ulkona näe.

Ai niin, tämä minun pitää vielä kertoa. Kesällä olimme Suomessa, ja siellä tietysti menimme yhtenäen saunaan. Välillä ihan joka päivä. Se oli sinänsä ihanaa, mutta en kerta kaikkiaan kestä sitä uimista. Hermostuin siitä lähes kuoliaaksi. Haukuin ääneni ihan käheäksi. Vähän väliä joku loiskahti järveen. Onneksi ei kukaan hukkunut, mutta minä olin kyllä ihan kauhuissani. Kotona on sentään mukavampaa. Täällä ei voi uida. Me jäähytteleimme vain parvekkeella.

Siinä ne taas kaikki menevät vielä kerran saunan lämpimiin. Isäntä heittää nyt myös vettä kiville. Se sihisee aika lailla. Muistan vielä, kuinka ensimmäisellä kerralla säikähdin. Siitä on kyllä jo kauan. Nykyään en edes silmäni räpäytä. Nyt lähdetään sitten kokonaan ulos saunasta. Kyllä se jo riittikin. En muuten tänään edes läähättänyt.

Terveisiä vain teille kaikille. Ajattelin, että varmaan teistä on mukavaa tietää, mitä me näin talvisena lauantaihtona teemme. Moikka,

Joris

(In het Fins vertaald door mijn bazin, Pirkko van Bruggen.)

Pitkät jäähyväiset

"Daar gaat die!". Matin silmistä syöksyi ennennäkemätöntä innostusta. Tuntui siltä, että juna voisi lähteä liikkeelle pelkästään kolmivuotiaan pojan jännityksen voimalla. Matin piti kuitenkin palata laiturille ja tyytyä vilkuttajan osaan: Pikkuveli Mikko ja äiti lähtivät junalla lentokentälle ja Suomeen. Matti pääsi papan kanssa laskettelumatkalle Ranskaan.

Mikko oli juuri kuorittu päällysvaatteistaan ja lastenvaunut ja laukut oli työnnetty sopiviin rakoihin, kun välinpitämätön naisääni kuulutti: "Tämä juna ei jatka matkaa. Tämä juna jää Arnheimiin." Seurasi kolmen sekunnin tyrmistynyt jähmetys. Sitten kaikki alkoivat liikkua pikakelauksella takaisinpäin. Mikko, reppu, kassi, kärryt ja takit kainaloon,



kaulaan, olalle ja junasta ulos. Laiturilla saattojoukot ihmettelivät ulosryntäystä. Kun Mikko oli saatu käärittyä talvitakkiinsa, olikin aika nousta takaisin samaan junaan ja aloittaa taas riisuminen ja vilkutus. Tämä juna jatkoi sittenkin matkaa.

Matti ja Mikko olivat ensimmäistä kertaa erossa toisistaan sitten kaksivuotiaan Mikon syntymän. Martin edellinen yö kauempana kuin seitsemän metrin päässä äidistä oli synnytyslaitoksella. Loma oli täynnä ekakertoja.

Mikko sai ensimmäistä kertaa elämässään katsoa rauhassa Dumbo-elokuvan, alusta loppuun. Useita kertoja. Isoveli ei rynnännyt ensimmäisen uhkaavan äänen tai näyn pelottamana kiljuen sulkemaan televisiota. Mikko iltajumppasi kiipeämällä ensi kertaa pois matkahäkkinängystänsä. Hän ilmestyi makuuhuoneeseen ovella makuupussissaan, unikani kainalossa ja tutti tiukasti paikoillaan. "Mikko HERREILLÄ!"

Matti lasketteli ensimmäisenä lomapäivänä ensimmäistä kertaa. Kunnes kaatui. Toinen kerta seurasi viimeisenä lomapäivänä, jolloin Matti laski isän suksien välissä monta kilometriä ja oppi uuden sanan: "Bot-sing!"

Matti, Mikko, isä ja äiti kohtasivat jälleen lentokentällä. Hetken Matti ujosteli ja porasi nenällä reikää isän soliskuoppaan. Mikko virnisteli ja väisti papan pistelevää poskea. Matti tursui hoivaintoa. Hän sukelsi papan sylistä huolehtimaan rattaissa istuvasta rakkaasta pikkuveljestä: "Heei kultaPIENI pikkujalkaset YLÖS! Hei, Mikko-KULTA!" Mikon jalat olivat siististi siinä missä pitikin; Matista oli selvästi pidetty hellää huolta hiihtohississä.

Anu Brandon



Een lange scheidung

"Daar gaat die!" Een enthousiasme, dat nog nooit eerder was vertoond, schoot uit Matti's ogen. Het voelde alsof de trein in beweging zou kunnen komen, alleen al door de spanning van een driejarige jongen. Toch moest Matti weer terug naar het perron en zich tevreden stellen met uitzwaaien: Broertje Mikko en mama zouden met de trein richting vliegveld en Finland vertrekken. Matti mocht met papa op skivakantie naar Frankrijk.

Mikko's overkleding was net afgepeld en het kindewagentje en de koffers waren in passende bagagevakken geduwd, toen door een ongeïnteresseerde vrouwenstem werd omgeroepen: "Deze trein vertrekt niet. Deze trein blijft in Arnhem." De mensen stonden voor zo een drie seconden aan de grond genageld. Toen begon iedereen versneld terug te bewegen. Mikko, de rugzak, de tas, het karretje en de jassen onder de arm, om de hals, op de schouder en de trein uit. Op het perron stonden de mensen zich te verwonderen over deze haastige uittocht. Toen Mikko weer in zijn winterjasje gewikkeld was, kon er weer in de zelfde trein worden ingestapt en opnieuw begonnen worden met jassen uit te trekken en te wuiven. Deze trein zou toch vertrekken.

Matti en Mikko werden voor de eerste keer van elkaar gescheiden sinds Mikko twee jaar geleden geboren was. Het was de eerste keer na de geboorte van Matti op de kraamafdeling, dat hij 's nachts meer dan zeven meter weg was van zijn moeder. Deze vakantie was vol met eerste keren.



Mikko kon voor de eerste keer in zijn leven rustig van het begin tot het eind naar een Dombo film kijken. Meerdere keren. Grote broer haastte zich niet gillend de televisie uit te zetten, bang geworden van het eerste dreigende geluid of beeld. Mikko deed avondgymnastiek door voor de eerste keer uit zijn reisbedje te klimmen. Hij verscheen in de deuropening van de slaapkamer in zijn slaapzak, met slaapkonijn onder de arm en fopspeen stevig op z'n plek. "Mikko WAKKER!"

Matti skiede op de eerste vakantiedag voor de eerste keer. Totdat hij viel. De tweede keer volgde op de laatste vakantiedag, toen Matti tussen de ski's van papa een aantal kilometers afdaalde en een nieuw woord leerde: "Bot-sing!"

Matti, Mikko, papa en mama ontmoetten elkaar weer op het vliegveld. Matti was even verlegen en boorde met zijn neus een gat in papa's sleutelbeen. Mikko grijnsde en ontweek papa's prikkelende wang. Matti bruieste van zorgzaamheid. Hij dook uit papa's armen om voor het lieve broertje, die in zijn karretje zat, te zorgen: "Hee, LIEVERTJE, voetjes OMHOOG! Hoi, lieve Mikko!". Mikko's voeten waren netjes waar ze hoorden; Matti was duidelijk liefdevol verzorgd in de skilift.

Anu Brandon

(Nederlandse vertaling: Arnold Pieterse)

Bezoek aan de Willem-Alexander School

Onze Vereniging had een verzoek van juffrouw Karin Steenwijk van de Willem-Alexander School in Berkel en Rodenrijs gekregen of er iemand was die iets over Finland wilde komen vertellen. Ze waren namelijk met een Eurolanden projectweek bezig.

Ik heb mij als vrijwilligster opgegeven en zo ging ik dinsdag 5 februari 's morgens naar de kinderen van groep 3, in totaal 50 leerlingen van 6 jaar oud.

Ik vertelde iets over Finland en daarna hebben de kinderen heel veel vragen gesteld. Ze hadden zich goed voorbereid! De vragen waren bijvoorbeeld: hoe koud is het in Finland, wat voor kleren dragen ze, wat voor dieren lopen er in de bossen, zijn er krokodillen, wat eten de Finnen, enz.

Na de vragenronde gingen we een paar woordjes Fins leren en tellen van 1 tot 10, wat de kinderen erg leuk vonden en ze leerden het ook snel. Ook hebben we samen Finse liedjes gezongen, 'Vader Jakob' omdat de melodie al bekend was en nog een echt Fins kinderliedje 'Opa heeft een Eiland' alhoewel 'Vaarilla on saari'.

Tot slot hebben we naar een videofilmje van 'Klokhuis in Finland' gekeken, waarbij in de winter een Finse school en een Finse familie werden bezocht. De kinderen hebben gefascineerd naar de sneeuwpret van de Finse kinderen gekeken.

Al met al een leuke ochtend met leuke kinderen en aan het eind voelde ik me een klein beetje juf!

Zo maak je wat mee als je bestuurlid bent en ik kan je zo een functie alleen maar aanraden!

Anja Guldemond-Rautjärvi



Vierailu Willem-Alexander koululla

Yhdistyksemme oli saanut Berkel ja Rodenrijs Willem - Alexander koulun opettaja Karin Steenwijkiltä pyynnön, että voisiko joku tulla kertomaan jotakin Suomesta. He olivat nimittäin järjestämässä Euro-maiden projektiviikkoa. Allekirjoittanut ilmoittautui vapaaehtoiseksi, niinpä menin tiistaiamuna 5. helmikuuta ryhmä 3:n 50 oppilaan luokse, iältään 6-vuotta.

Kerroin heille ensin vähän Suomesta ja sitten lapset saivat esittää kysymyksiä, joita heillä oli paljon, he olivat hyvin valmistautuneet aamua varten. He kysyivät esim. onko Suomessa kylmä, minkälaisia vaatteita siellä käytetään, minkälaisia eläimiä metsissä liikkuu, krokotiileja (!), mitä suomalaiset syövät jne.

Kysymyskierroksen jälkeen opettelimme muutamia suomalaisia sanoja ja laskemaan yhdestä kymmeneen, mikä oli lapsista hauskaa ja he oppivatkin nopeasti.

Lauloimme yhdessä myös kaksi suomalaista lastenlaulua, "Jaakko kullan" sen tutun melodian vuoksi ja vielä 'aidon' suomalaisen lastenlaulun "Vaarilla on saari".

Lopuksi katsoimme videofilmin "Klokhuis Suomessa", missä he vierailivat suomalaisessa koulussa ja perheessä. Lapset katsoivat haltioituneina talvisia kuvia ja suomalaisten lasten lumileikkejä.

Kaiken kaikkiaan hauska aamu hauskojen lasten kanssa ja lopussa minusta tuntui hieman 'opettajalta'. Kaikkea sitä pääseekin kokemaan johtokunnan jäsenenä, voin siis suositella ryhtymistä johtokunnan jäseneksi!

Anja Guldemond-Rautjärvi

Mededelingen – Tiedotuksia

Suomen kielen ja kulttuurin seminaari

Suomi-Seuran suosittu Suomen kielen ja kulttuurin seminaari 1 - 19.7.2002 Kiljavalla

Kohderyhmä: Seminaari on tarkoitettu ensisijaisesti 18-30 -vuotiaille ulkosuomalaisnuorille, mutta myös muut suomen kielestä ja kulttuurista kiinnostuneet ovat tervetulleita.

Sisältö: Suomen kielen opetusta noin 50 oppituntia, joilla opetetaan kielioppia ja sanastoa sekä tehdään kirjallisia ja suullisia harjoituksia. Tämän lisäksi ohjelmaan sisältyy luentoja mm. Suomen historiasta, politiikasta, suomalaisesta musiikista ja taiteesta (noin 30 tuntia). Seminaarin aikana tehdään retkiä Helsingin, Järvenpään ja Nurmijärven kulttuurinähtävyyksiin.

Tasovaatimus: Suomen kieltä opetetaan kolmessa tasoryhmässä:

- alkeistaso niille, joilla ei ole aikaisempia tietoja suomen kielestä
- keskitaso niille, jotka osaavat suomen kieltä jo hieman
- edistyneiden taso niille, jotka puhuvat suomea kohtalaisen sujuvasti. Seminaarin alussa on tasotesti.

Opetuskieli: Suomi ja englanti. Luennot pidetään englanniksi. Pyrimme puhumaan suomea mahdollisimman paljon seminaarin aikana.

Paikka: Nurmijärvi, Kiljavanrannan koulutus- ja lomakeskus, josta on hyvät yhteydet Helsinkiin (48 km) ja Hyvinkäälle (22 km).



Osanottajamäärä: 35-45 henkilöä

Hinta: €840, sisältää opetuksen, opetusmateriaalin, täysihoidon (2hengen huoneissa) ja retket. Jos olet 18-30 -vuotias ja sinulla on suomalaiset sukujuuret, voit hakea apurahaa (max. €340/henkilö). Jos tämän lisäksi asut Euroopan ulkopuolella, voit hakea matka-apurahaa (max. €340/henkilö)

Ilmoittautuminen: 2.4.2002 mennessä:

Suomi-Seura r.y., Mariankatu 8 B, FIN-00170 Helsinki, Finland ☎ +358-9-684.12.10, 📠 +358-9-684.12.140, ✉ liisa.oinonen@suomi-seura.fi, Seminaarin hakulomakkeet voi tulostaa suoraan kotisivuilta 🌐 <http://www.suomi-seura.fi/>. Vapaita paikkoja voi tiedustella myös ilmoittautumisajan jälkeen.

Suomi-Seura järjestää seminaarin yhteistyössä Tampereen yliopiston ja Opetusministeriön kanssa. Ulkomaiset yliopistot ovat antaneet opintoviikkoja seminaariin suorittaneille opiskelijoilleen.

Cursus over de Finse taal en cultuur

De 29^e jaarlijkse cursus over de Finse taal en cultuur van Suomi Seura van 1 tot 19 juli in Kiljava, Finland:

Suomi Seura zal opnieuw de populaire zomercursus van drie weken organiseren voor nakomelingen van Finse emigranten en anderen die geïnteresseerd zijn in de Finse taal en cultuur.

De cursus is speciaal bestemd voor personen tussen de 18 en 30 jaar. Kennis van het Fins is niet vereist.

Programma:

Fins taalonderwijs. Het Fins zal worden onderwezen aan kleine groepen op drie niveaus:

- beginners, hiervoor is geen kennis van het Fins vereist
- beginners met enige kennis van het Fins
- gevorderden, hierbij wordt verwacht dat zij vloeiend Fins spreken

Het leren van de taal zal ongeveer de helft van de tijd in beslag nemen die is gereserveerd voor het onderwijsprogramma.

Onderwijs over Finland. Een groot aantal onderwerpen zal worden behandeld, waarbij de deelnemers informatie krijgen over Finse literatuur, muziek, geschiedenis, politiek, economie, buitenlandse politiek, nieuwsmedia en de Finse maatschappij. Al deze lessen zullen in het Engels worden gegeven. Excursies en uitstapjes. Musea en ander bezienswaardigheden zullen worden bezocht in Helsinki en in het gebied Nurmijärvi gebied.

Plaats: het Kiljavanranta Instituut in de gemeente Nurmijärvi, midden op het Zuid Finse platteland. De afstand van Helsinki is 48 km en van Hyvinkää 22 km.

Prijs: De kosten bedragen €840, hierbij zijn inbegrepen onderwijs, verblijf in een tweepersoons kamer, studie materiaal en de uitstapjes gedurende de periode van drie weken. Reiskosten naar en van Kiljava voor en na de cursus zijn niet inbegrepen.

Studiebeurzen (met een maximum van €340) zijn beschikbaar personen van Finse afkomst tussen de 18 en 30 jaar. Jonge mensen van Finse afkomst onder de 30 jaar die van buiten Europa komen kunnen ook een aanvraag indienen voor reisgeld (tot een maximum van €340).

Organisatoren: Suomi Seura, de Universiteit van Tampere en het Ministerie van Onderwijs.



Aanvragen vòòr 2 april 2002 indienen bij Suomi-Seura r.y. / Finland Society, Mariankatu 8, FIN-00170 Finland, ☎ +358-9-684.12.10, 📠 +358-9-684.12.140, ✉ liisa.oinonen@suomi-seura.fi, Aanvraagformulieren zijn beschikbaar op onze website 🌐 <http://www.suomi-seura.fi/>

(Nederlandse vertaling uit het Engels: Arnold Pieterse)

Musiikkitoiveita paikallisradioon

Etelä-Hollannin “sydämessä” asuvat **Aviisi**in lukijat, jotka pitävät populaarisesta klassisesta musiikista, voivat kuunnella sunnuntaisin Radio 3B Lokaal’ia kanavalta 104.9 FM (huom. ei siis kaapelin kautta). Tällä kanavalla tulee klo 12 - 14 ohjelma La Bohème, jossa esitetään säännöllisesti suomalaista oopperamusiikkia. Ohjelmatoivomuksia otetaan vastaan osoitteessa Radio 3B Lokaal, Postbus 210, 2650 AE Berkel en Rodenrijs. Radio 3B Lokaal’in kuuluvuusalue on seuraava: Capelle, Rotterdam (pohjoinen), Delft, Rijswijk, Leidschendam, Zoetermeer, Gouda (länsi).

W.H. van Ravestijn
Leeghwaterweg 5
2661 TV Bergschenhoek
☎ 010-522.46.59

Verzoeknummers op Radio 3B Lokaal

Lezers van **Aviisi** die in de buurt van ‘het hart van Zuid-Holland’ wonen en toevallig ook nog van populair klassieke muziek houden, kunnen iedere zondagmiddag terecht bij Radio 3B Lokaal op de 104.9 FM (let op: dus NIET op je kabel). Daar treft u van 12 tot 14 het programma La Bohème aan. Het programma kenmerkt zich door het feit dat het regelmatig echte Finse operamuziek ten gehore brengt. U kunt ook verzoeknummers aanvragen bij postbus 210, 2650 AE in Berkel en Rodenrijs. Het programma is goed te ontvangen in de cirkel: Capelle, Rotterdam Noord, Delft, Rijswijk, Leidschendam, Zoetermeer, Gouda west.

W.H. van Ravestijn
Leeghwaterweg 5
2661 TV Bergschenhoek
☎ 010-522.46.59

Application

Dear reader, my name is Marika Anttila (21 years). I am looking for a practical training place in the Netherlands that lasts three months, beginning on the 3rd of June, 2002. I am a first year student at the Haaga Polytechnic in Finland where I study business at the Malmi School of Business. I have obtained a basic knowledge of marketing, financing, communication, economics, mathematics and law. I am quite experienced in working with a computer (word, excel, powerpoint, frontpage, access, internet and e-mail). I hope to graduate at the end of 2004. The practical training should be associated with business, and could include different types of office work or assisting a staff member. Polytechnic will pay my salary, insurance and social security. For further details, please contact the Work Placement Coordinator at Haaga Polytechnic for the Malmi School of Business: Mr Kimmo Greis ✉ kimmo.greis@haaga.fi, me ✉ marika121@hotmail.com or my aunt in the Netherlands: Marja Straver-Nevalainen ☎ 015-380.86.61.



Koorzang Scandinavische muziekstukken

Onder de enthousiaste en inspirerende leiding van onze dirigent Pepijn Lagerwey zal het vokaal ensemble Puisque Tout Passe uit Haarlem op zondag 24 maart 15.00 een programma zingen van merendeels Scandinavische en een aantal Nederlandse componisten. Plaats: Oud Katholieke Kerk, Kinderhuisingel 78, Haarlem.

Met behulp van Scandinavische gastdocenten hebben we gewerkt aan de uitspraak van de Noorse, Zweedse, Finse en Deense liederen. Het was even studeren, maar het resultaat mag er wezen: prachtige muziek uit het land van de hoge fjorden en de zingende bossen.

Verder zal de Haarlemse luitspeler Willem Mook zorgen voor twee intermezzi.

Mocht u verhinderd zijn en wilt u ons toch eens horen? Op zaterdag 20 april geven we dit programma (verkort) in een lunchconcert in de Grote of St. Bavokerk, Grote Markt, Haarlem, 13.15 - 13.45 uur.

Het programma omvat o.a. de Finlandia-Hymni, Uusmaalainen laulu en Saarella palaa van Sibelius

Met vriendelijke groet en misschien tot ziens!

Fen Kleinenbroich

Werkzoekend...

Jonge Finse vrouw (35 jaar) met een administratieve opleiding (HBO niveau) en de nodige ervaring als secretaresse binnen een aantal bedrijven in Finland zoekt een baan in de regio Tilburg, Breda, Eindhoven, 's-Hertogenbosch. Dit kan, maar hoeft geen administratieve baan te zijn. Behalve de nodige computer-, en bedrijfscurssussen, heb ik ook een Vakopleiding Etaleur gevolgd en met goed gevolg afgerond. Voor de volledigheid dien ik te melden dat ik nog geen Nederlands maar wel voldoende Engels spreek. Daarnaast spreek ik Fins, Zweeds en Russisch. Op verzoek stuur ik U een volledige CV. Mijn telefoonnummer is ☎ 040-586.85.66 en mijn e-mail adres is ✉ Anita.Rahkonen@sampo.fi.

Työtä etsitään...

Nuorekas 35-vuotias suomalainen etsii työtä Tilburgin alueelta (Breda, Eindhoven, 's-Hertogenbosch). Aikaisemmat työkokemukseni ovat sihteeri/toimisto- ja asiakaspalvelu alalta. Koulutukseltani olen Merkonomi/Somistaja, sekä olen suorittanut eril. ATK-kurseja. Kuka voisi auttaa löytämään työtä? En puhu vielä hollantia, mutta suomen lisäksi puhun hyvää englantia ja ruotsia, sekä vähän venäjää. Jos tarvitset CV:n tai lisätietoja, ota yhteyttä ✉ Anita.Rahkonen@sampo.fi tai puhelimitse ☎ 040-586.85.66.

Etsitään entisiä kuorolaisia...

Jotka haluaisivat jatkaa lauluharrastustaan kotimaan rajojen ulkopuolella. Jos asut Haagin/Rotterdam in läheisyydessä ja olisit halukas antamaan äänesi (seka-)kvartetin tai pienen vokaaliryhmän käyttöön ihan vain huvin vuoksi, ota yhteyttä Kenneth Bergroth'iin puhelimitse ☎ 070-346.11.30 (koti), ☎ 070-416.36.66 (työ) tai ☎ 06-22.87.62.10 (nokia)! Cantare necesse est.



...advertentie...



Notulen van de algemene ledenvergadering van de vereniging Nederland-Finland op 19 april 2001 in de Finse Zeemanskerk in Rotterdam.

Aanwezig waren: 9 leden, geen leden van de kascommissie, 6 bestuursleden + 1 interim bestuurslid en de secretaresse van de Vereniging.

Er zijn twee afzeggingen binnengekomen: Theo van der Linden en Jasiu van Haarlem

1. Opening

De voorzitter, Irma Schoemakers opent de vergadering om 20 uur. De voorzitter bedankt dominee Jussi Ollila die de Finse Zeemanskerk voor de vergadering ter beschikking heeft gesteld. De voorzitter vraagt een moment stilte voor de herdenking van 2 leden (dhr. W. Ronkes en mevr. Johanna Weterings) die in het afgelopen jaar zijn overleden.

2. Goedkeuring notulen van de Algemene Ledenvergadering van 18 april 2000.

Deze worden goedgekeurd. Er zijn geen opmerkingen.

3. Goedkeuring jaarverslag van de secretaris over het jaar 2000

Het jaarverslag was opgenomen in het ledenblad **Aviisi** nr. 2001-2. De secretaris, Marja Straver-Nevalainen, geeft een korte toelichting op het jaarverslag. Het jaarverslag wordt goedgekeurd met de opmerking dat het voortaan wenselijk is om de sponsors (dit geldt met name voor het Vappu feest) te vermelden in het jaarverslag. De sponsors van het Vappu feest in 2000 waren Norvista en de Finse ambassade. Naar aanleiding van de enquête en het overzicht van het ledenaantal zijn er een aantal reacties:

Vraag 1.

Herman Schoemakers vraagt in verband met het dalende ledenaantal van de Vereniging of het bekend is wat de oorzaak hiervan is.

Antwoord:

Voor een deel is dit te verklaren door de algemene tendens dat men het over het algemeen erg druk heeft. Het aanbod van allerlei andere verenigingsactiviteiten is erg groot. Voor een deel komt het ook doordat de penningmeester de lijsten sneller 'opschoont'; na twee verzoeken om het lidmaatschap te betalen wordt de naam van de ledenlijst afgevoerd. De dalende tendens is nog niet direct zorgelijk.

Aanvullende vraag:

Is de Vereniging op de hoogte van de instroom van Finnen naar Nederland? Doet men er iets mee?

Antwoord:

Er is geen centraal punt waar dit wordt geregistreerd (vroeger de ambassade) meer sinds Finland lid is van de EU. Het natrekken bij Finse bedrijven behoort tot de mogelijkheden.

Vraag 2.

Is het bestuur van plan om er iets aan te doen om meer leden te werven?

Antwoord:

Het bestuur vindt dit een punt van aandacht voor het komende jaar. Eerste actie is het maken van een Nederlands-, Fins- en Zweedstalige brochure over de Vereniging (wie zijn wij, voor wie, wat voor activiteiten + aanmeldingsstrook). De brochure zal nog in de loop van het voorjaar van 2001 worden gemaakt. Hiermee probeert het bestuur meer aandacht te krijgen van potentiële leden.



Vraag 3:

Wat heeft het bestuur gedaan om 'tweede generatie Finnen' te betrekken bij de Vereniging?

Antwoord:

Tijdens de Paasmarkt werd een kunst 'workshop' georganiseerd (sieraden slijpen en vliegers bouwen) voor jonge leden in een container op het plein van de Finse Zeemanskerk. Bovendien staat op het programma voor 2001 'pesäpallo', de Finse vorm van honkbal. Het bestuur hoopt op initiatieven en bijdragen van de leden. Een voorbeeld zou kunnen zijn: een kinderpagina in Aviisi.

Opmerking:

Het jaarverslag meldt niets over de contacten met de andere Finse organisaties.

Antwoord:

Er is een contactgroep van de Finse Organisaties (Finse Zeemanskerk, Finse ambassade, Finse Culturele Centrum Antwerpen, Suomi Seura en de Vereniging Nederland-Finland) waar een afstemming en planning van gezamenlijke activiteiten plaatsvindt. De voorzitter vertegenwoordigt de Vereniging bij dit overleg.

Dankwoord:

Päivi Schot-Saikku dankt de Vereniging voor haar financiële bijdrage aan het boek "Fins Landschap".

4. Goedkeuring van het verslag van de penningmeester over het jaar 2000

De penningmeester, Harmen Strikwerda, geeft een toelichting op het jaarverslag van de penningmeester over het jaar 2000.

Balans: klein negatief resultaat f 52,58; Banksaldi: contributieverhoging f 2,50; Ontvangsten: inkomsten voor Aviisi zijn kleiner door minder advertenties. Door vertrek van een aantal leden zijn de inkomsten minder; Uitgaven: vergoeding secretariaat is minder geworden. Dit heeft te maken met de verdeling van de taken (oa. de ledenadministratie wordt voortaan door de penningmeester gedaan); Uitgaven ten behoeve van de feesten: kosten nieuwjaarsreceptie (f 1000) is vergelijkbaar met de kosten in 1999. De kosten voor het onafhankelijkheidsfeest (f 6000) zijn hoger dan in andere jaren en hoger dan voorzien (organisatie van het feest lag bij de Finnish Trade Guild).

Conclusies en aanbevelingen:

Het streven is om de kosten in de toekomst meer gelijk te verdelen over de activiteiten. Contributie is de enige vorm van inkomsten (f 34.000). Als dit wordt vergeleken met de uitgaven, kan geconstateerd worden dat 70% van dit bedrag rechtstreeks ten behoeve van de leden wordt besteed (Aviisi en activiteiten).

5. Verslag van de kascommissie over 2000

De kascommissie heeft het verslag per brief goedgekeurd. De brief is onder de aanwezigen rondgegaan. De voorzitter bedankt de kascommissie voor hun bijdrage.

6. Benoeming van de leden van de kascommissie voor het jaar 2001

De huidige leden, Kirsi van Rijn-Nikkinen en Ton Pichel stellen zich beschikbaar voor nog één jaar.

7. Bestuursverkiezing

Het bestuur zit met drie vacatures. Eeva Nummisto, Yvonne Souweine en Minna Rätty gaan aftreden.



Eeva Nummisto is één jaar bestuurslid geweest. Vanwege haar drukke werkzaamheden werd zij het afgelopen jaar al vervangen door het interim-lid Anja Guldemond. Anja wordt nu gekozen als bestuurslid.

Voor de twee overige vacatures heeft het bestuur Sandra Buskens en Jasiu van Haarlem voorgedragen. Zij worden gekozen tot nieuwe bestuurleden.

De nieuwe bestuursleden stellen zich voor:

Anja Guldemond is al 21 jaar lid van de Vereniging, zij woont in Boskoop en is een trouwe bezoeker van de verenigingsactiviteiten.

Sandra Buskens is sinds 1993 lid van de Vereniging. Zij is afgestudeerd in de Zweedse taal, met bijvak Fins.

Jasiu van Haarlem (afwezig, maar wordt door Irma voorgesteld) is 29 jaar, hij woont in Hilversum en is met een Finse vrouw (Kati) getrouwd. Vanwege zijn werk is hij vaak in Finland geweest, hij volgt de cursus Fins op de zaterdagsschool.

De voorzitter heet de nieuwe leden hartelijk welkom.

8. Afscheid bestuursleden

Yvonne Souweine is 8 jaar bestuurslid geweest, daarvan is zij 6 jaar secretaris en twee jaar vice-voorzitter geweest. Irma Schoemakers bedankt Yvonne Souweine voor haar grote inzet voor de Vereniging. Zij is een perfecte organisator geweest van diverse activiteiten. Zij heeft sponsors benaderd en heeft zorggedragen voor het werven van adverteerders voor Aviisi.

René Souweine wordt bedankt voor zijn actieve bijdrage: tekeningen voor het voorblad van Aviisi en het maken van foto's bij de diverse activiteiten.

Irma bedankt Minna, zij is één jaar bestuurslid geweest. Haar bijdrage bestond vooral uit redactiewerkzaamheden voor Aviisi. Zij wil graag nog redacteur blijven van Aviisi.

9. Contributie over het jaar 2001

In verband met de overgang naar de Euro per 2002 wordt voor 2001 geen contributie- verhoging voorgesteld. Per 2002 zal er een verhoging zijn van f 1.25 in verband met de afronding naar de Euro (€21).

10. Activiteitenplan voor het jaar 2001

Het eerste evenement, de Nieuwjaarsreceptie, heeft al plaats gevonden. Naast de gebruikelijke activiteiten wordt gedacht aan: een tangoavond, filmdagen en pesäpalló. Een aantal activiteiten worden samen met de andere Finse organisaties georganiseerd. In navolging van de resultaten van de enquête wordt het Vappu-feest buiten de Randstad georganiseerd. Suggestie van Terttu Janssen: in de Haagse Kunstkring is het mogelijk om tentoonstellingen kosteloos te organiseren.

Het bestuur zou een grotere betrokkenheid en meer initiatieven willen zien van de leden. Alle suggesties zijn welkom.

11. Rondvraag

Vraag Terttu Janssen: hoe zit het nu met de toekomst van het onafhankelijkheidsfeest? Wordt dit in de toekomst wel of niet samen met de Finnish Dutch Trade Guild gevierd?

Antwoord bestuur: Binnen het bestuur wordt nog een evaluatie over de organisatie van vorig jaar gevoerd. Het bestuur staat op het standpunt dat de gezamenlijke organisatie alleen mogelijk is op basis van goede afspraken. Gelijke mogelijkheid tot deelname aan



het feest voor de leden van de Vereniging (50%) is een voorwaarde. Er wordt nog gewacht op een officiële reactie van de Finnish Dutch Trade Guild.

Päivi Schot-Saikku merkt op dat de Nieuwjaarsreceptie niet goed bezocht werd.

Antwoord bestuur: Hiervoor zijn een aantal redenen te geven. De nieuwjaarsreceptie werd niet goed in de publiciteit gebracht (geen aankondiging in Johtoloisto, en was in Aviisi niet erg opvallend). Het weer was slecht (zeer gladde wegen).

12. Sluiting.

De presentielijst wordt rondgestuurd. De vice-voorzitter bedankt de aanwezigen voor hun bijdrage en sluit de vergadering met een uitnodiging voor een hapje en een drankje.

Rotterdam, 19 april 2001, **Marja Straver-Nevalainen**

Vuosikokouksen pöytäkirja 2001

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen vuosikokouksen pöytäkirja 19:nä huhtikuuta 2001 Suomen Merimieskirkolla Rotterdamissa

Läsnä oli 9 jäsentä, tilintarkastajat poissaolevina, 6 johtokunnan jäsentä + väliaikainen johtokunnan jäsen ja yhdistyksen sihteeri. Kaksi jäsentä oli ilmoittautunut poissaoleviksi: Theo van de Linden ja Jasiu van Haarlem.

1. Avaus.

Puheenjohtaja, Irma Schoemakers avaa kokouksen kello 20. Puheenjohtaja kiittää pastori Jussi Ollilaa kirkon tilojen käytöstä kokouksen pitoon. Puheenjohtaja pyytää läsnäolevia kunnioittamaan viime vuoden aikana poisnukkuneiden kahden jäsenen (W. Ronkes ja Johanna Weterings) muistoa hetken hiljaisuudella.

2. Vuoden 2000 vuosikokouksen pöytäkirjan hyväksyminen.

Pöytäkirja hyväksytään ilman huomautuksia.

3. Yhdistyksen sihteerin vuoden 2000 toimintakertomuksen hyväksyminen.

Pöytäkirja on julkaistu jäsenlehden **Aviisi**in numerossa 2001-2. Sihteeri, Marja Straver, antaa vuosikertomuksesta lyhyen selonteon. Vuosikertomus hyväksytään huomautuksella että vuosikertomuksessa on seuraavan kerran hyvä mainita lahjoittajien nimet (tämä koskee nimenomaan Vappujuhlaa). Kyselytutkimuksen ja jäsenmäärän kehityksen johdosta esitetään seuraavat kysymykset.

Kysymys 1.

Herman Schoemakers tiedustelee jäsenmäärän laskun syytä: onko tietoa miksi jäsenmäärä vähenee?

Vastaus:

Osaksi se on yleinen ilmiö (kiire, kiire). Kaikenlaisten (seura)toimintojen tarjonta on erittäin suuri. Osaksi se johtuu siitä että rahastonhoitaja pitää jäsenluetteloa nopeammin ajan tasalla; jos jäsenmaksua ei makseta kahden kehoituksen jälkeen, nimi poistetaan jäsenluettelosta. Laskusuunta ei ole kovin huolestuttava.

Lisäkysymys:

Onko yhdistys selvillä suomalaisten maahantulosta Hollantiin? Ottaako se aloitteita sen johdosta? Vastaus: tietoa tästä ei enää ole (ennen lähetystä oli selvillä) sen jälkeen kun Suomi liittyi EU:hun. Tiedustelu suomalaisissa yrityksissä olisi eräs mahdollisuus.



Kysymys 2.

Aikooko yhdistys tehdä jotakin jäsenten värväämiseksi?

Vastaus:

Johtokunta tulee pohtimaan asiaa tulevan vuoden aikana. Ensimmäinen toimenpide on hollannin-, suomen- ja ruotsinkielisen lehtisen teettäminen yhdistykselle (keitä me olemme, kenelle, mitä toimintoja on, sekä ilmoittautumislomake). Lehtinen valmistuu vielä keväällä 2001. Sen avulla yhdistys lähtee värväämään uusia jäseniä.

Kysymys 3.

Miten yhdistys on toiminut saadakseen suraavan sukupolven mukaan yhdistyksen toimintaan? Vastaus: pääsiäismarkkinoiden aikana järjestettiin taidetyöpaja (korujen hiontaa ja liidokkien tekoa) nuorimmille kontissa Suomen Merimieskirkon edessä olevalla aukiolla. Vuoden 2001 ohjelmaan kuuluu pesäpallo, suomalainen muoto 'honkbal'ista. Johtokunta toivoo että jäsenet ottaisivat aktiivisesti osaa. Esimerkkinä olisi vaikkapa lasten sivu Aviisissa.

Huomautus:

Toimintakertomuksessa ei mainita mitään kontakteista muiden suomalaisten järjestöjen kanssa.

Vastaus:

Suomalaisilla järjestöillä on kontaktiryhmä (Suomen Merimieskirkko, Suomen Suurlähetystö, Suomen Kulttuurikeskus Antwerpenissa ja Alankomaat-Suomi Yhdistys) jossa yhteisten toimintojen suunnittelu ja koordinointi tapahtuu. Yhdistystä edustaa siellä puheenjohtaja.

Kiitosssana:

Paivi Schot-Saikku kiittää yhdistystä saamaastaan raha-avustuksesta kirjansa "Suomalaisia maisemia" hyväksi.

4. Rahastonhoitajan vuoden 2000 vuosikertomuksen hyväksyminen.

Rahastonhoitaja Harmen Strikwerda antaa lisäselvitystä vuoden 2000 taseeseen ja tulolaskelmaan. Tase: pieni negatiivinen tulos f 52,58; Pankkisaldo: jäsenmaksun korottaminen f 2,50; Tulot: tulot Aviisista ovat pienemmät ilmoitusten vähenemisen takia. Jäsenmäärän laskun takia vähemmän tuloja; Menot: sihteerin ansiota on pienennetty. Se johtuu tehtävien vähenemisestä (esim. Rahastonhoitaja huolehtii nykyään jäsenluettelon ylläpidosta); Juhlatilaisuuksien menot: uuden vuoden vastaanottajien kulut (f 1000) olivat samaa luokkaa kuin 1999. Itsenäisyyspäiväjuhlan kulut (f 6000) olivat korkeammat kuin muina vuosina (järjestelyn hoiti aikaisemmin Suomen Kauppakilta); Johtopäätös ja suositukset: Pyritään jakamaan kulut tasaisemmin eri toimintojen kesken Jäsenmaksu on ainoa tulonlähde (f 34.000). Verrattaessa sitä menoihin voidaan todeta että 70% siitä menee suoraan jäsenille (Aviisin ja toimintojen kulut).

5. Tilintarkastajien selvitys vuodelta 2000.

Tilintarkastajat ovat kirjeitse ilmoittaneet hyväksyvänsä tilikirjat. Kirje on kiertänyt läsnäolevien jäsenten joukossa. Puheenjohtaja kiittää tilintarkastajia suorittamastaan tehtävästä.

6. Tilintarkastajien nimittäminen vuodelle 2001.

Nykyiset tilintarkastajat, Kirsi van Rijn-Nikkinen ja Ton Pichel ovat valmiita toimimaan vielä yhden vuoden tehtävässään.

7. Johtokunnan jäsenten vaali.



Johtokunnassa on kolme paikkaa vapaana. Eeva Nummisto, Yvonne Souweine ja Minna Rätty jättävät paikkansa.

Eeva Nummisto on ollut yhden vuoden johtokunnan jäsenenä. Kiireisen työtaakkansa vuoksi hänen sijalleen pyydettiin väliaikaiseksi jäseneksi Anja Guldemon. Anja valitaan johtokunnan jäseneksi. Kahteen muuhun avoimeen paikkaan johtokunta ehdottaa Sandra Buskens'ia ja Jasiu van Haarlemia. Heidät valitaan johtokuntaan. Uudet johtokunnan jäsenet esittelevät itsensä: Anja Guldemon on yhdistyksen jäsen jo 21 vuotta, asuu Boskoopissa, on usein yhdistyksen toiminnoissa mukana. Sandra Buskens on jäsen vuodesta 1993. On opiskellut ruotsin kieltä pääainenaan, sivuaineena suomi. Jasiu van Haarlem (poissaoleva, Irma esittelee hänet) on 29 vuotta, asuu Hilversumissa, vaimo (Kati) on suomalainen, on ollut työnsä puolesta paljon Suomessa, opiskelee suomea Lauantaikoulussa.

Puheenjohtaja toivottaa uudet jäsenet sydämellisesti tervetulleiksi.

8. Johtokunnasta eroavien jäsenten jäähyväiset.

Yvonne Souweine on ollut 8 vuotta johtokunnassa, siitä 6 vuotta sihteerinä ja kaksi vuotta varapuheenjohtajana. Irma Schoemakers kiittää Yvonne Souweinea hänen suuresta yhdistykselle antamastaan työpanoksesta. Hän on ollut erittäin taitava toimintojen järjestäjä. Hän on värännyt lahjoittajia ja huolehtinut ilmoitusten hankkimisesta Aviisiin.

Rene Souweine saa kiitosta aktiivisesta panoksestaan: hän on piirtänyt Aviisin kansikuvat ja on ottanut paljon valokuvia yhdistyksen toiminnoissa.

Irma kiittää Minnaa: hän oli vuoden johtokunnan jäsenenä. Hänen panoksensa oli Aviisin toimittaminen. Hän hoitaa mielellään edelleen tätä tehtävää.

9. Vuoden 2001 jäsenmaksu.

Euroon siirtymisen johdosta vuonna 2002 ei ehdoteta jäsenmaksun korottamista vuonna 2001. Vuonna 2002 jäsenmaksua pyöristetään lisäämällä 1,25 guldenia 21 euroksi.

10. Toimintasuunnitelma vuodelle 2001.

Ensimmäinen tapahtuma, uuden vuoden vastaanotto, on jo takanapäin. Tavanomaisten tapahtumien lisäksi suunnitellaan seuraavaa: tango-ilta, elokuvapäivät, pesäpalloa. Jotkin tapahtumat järjestetään yhdessä muiden suomalaisten järjestöjen kanssa. Kyselytutkimuksen tuloksen johdosta vappujuhla pidetään Randstadin ulkopuolella. Terttu Jansen ehdottaa seuraavaa: Haagse Kunstkring tarjoaa tilaisuuden järjestää maksutta näyttelyitä. Johtokunta toivoo jäsenten ottavan aktiivisesti osaa. Kaikki ideat ovat tervetulleita.

11. Kyselykierros.

Terttu Jansen kysyy: mitä tapahtuu tulevaisuudessa itsenäisyyspäivän juhlan kanssa? Vietetäänkö sitä yhdessä Suomen Kauppakillan kanssa vai ei?

Johtokunta vastaa: Johtokunnan on ensin arvioitava viime vuoden järjestely. Johtokunta on sitä mieltä, että yhteistyö on mahdollista vain hyvien kontaktien pohjalta. Ehtona on yhdistyksen jäsenten tasavertainen osallistuminen juhlaan. Vielä odotetaan Suomen Kauppakillan kannanottoa.

Paivi Schot-Saikka huomauttaa ettei uuden vuoden vastaanotolla ollut paljon vieraita.

Johtokunnan vastaus: siihen on muutamia syitä. Uuden vuoden vastaanotosta ei ollut riittävästi tiedotusta (ei Johtoloistossa ja epäselvästi Aviisissa). Sää oli huono (erittäin liukas keli).



12. Kokouksen päätös.

Nimilista pannaan kiertämään. Varapuheenjohtaja kiittää läsnäolijoita heidän panoksestaan ja kutsuu heidät nauttimaan lasillisesta ja makupalloista.

Rotterdam, 19 huhtikuuta 2001, **Marja Straver-Nevalainen**

(Käännös: Irma Schoemakers-Salkinoja)

Finse hondenrassen in Nederland

De Finse hondenrassen zijn in Nederland steeds populairder aan het worden. Zo waren er drie jaar geleden rond de 50 Finse Lappenhonden en nu zijn het er al 115.

Elk jaar in de herfst organiseert de vereniging "Scandia" een 'Clubmatch' voor Scandinavische hondenrassen in Hoenderloo. Vorig jaar kwamen de volgende Finse rassen voor: Finse Spits, Karelsche Berenhond, Lapinporokoira en Finse Lappenhund. De 'Clubmatch' is een buitententoonstelling, waar de hondeneigenaren samen met hun hond(en) een plezierige dag kunnen beleven en ook prijzen kunnen winnen, de honden dus! Ook voor de toeschouwers is het een aardig evenement.



Finse Spits – Suomen pystykorva

die erg onafhankelijk is. Als hij met begrip wordt behandeld hecht hij zich sterk aan één persoon. De honden zijn energiek en op hoge leeftijd ook nog erg speels, maar nooit nerveus of bang. Het is geen allemansvriend en ongewenste personen kan hij makkelijk op afstand houden. Niet één van de makkelijkste honden om op te voeren. In Nederland zijn er rond de 50 Berenhonden.

Lapinporokoira (er is geen officiële vertaling voor die rendierenhund) is kortharig en iets groter dan de Finse Lappenhund. De Lapinporokoira is vriendelijk en leergierig, energiek, en wil graag iets voor zijn/haar baas doen. Zo helpt hij met rendieren drijven, maar kan net zo goed koeien naar de stal brengen. In Nederland zijn er niet veel liefhebbers voor dit ras, want hier zijn maar 6 Lapinporokoira's.

De Finse Lappenhund staat bekend als een trouwe hond die graag met volwassenen en kinderen is. Zo sliep hij vroeger met de Lappen in de wigwams (kota) naast de kinderen om ze warm te houden. Van de honden van dit ras wordt gezegd dat zij zo slim zijn dat zij zich dom kunnen houden. Verder is het ras schrander, moedig, rustig, leergierig en erg trouw. Zij hebben spitse oren en een krulstaart op de rug. Wij hebben nu thuis zelf ruim twee jaar een Finse Lappenhund, hij heet Pyry. Hij is een onwijs lieve hond, die altijd bij je wil zijn en aan je voeten wil liggen, maar ook af en toe zijn naam eer aandoeft,



Pyry betekent sneeuwstorm! Dat zich dom houden klopt wel, want als onze Pyry op de muizenjacht gaat en aan het graven is, hoort en ziet hij niets, al sta je er naast.

Noora Guldemond

Suomalaiset koirarodut Alankomaissa

Suomalaisista koiraroduista on tullut suosittuja Alankomaissa. Kolme vuotta sitten oli esimerkiksi Suomen Lapinkoira noin 50 kpl ja nyt niitä on jo 115 kpl. "Scandia" skandi-naavisten roirarotujen yhdistys järjestää joka vuosi syksyllä n.s. 'Clubmatchin' Hoenderloossa. Viime vuonna suomalaisista koiraroduista olivat edustettuina Suomen pystykorva, Karjalan karhukoira, Lapinporokoira ja Suomen Lapinkoira. 'Clubmatch' on ulkoilmanäyttely, jossa koiranomistajat koiransa kanssa voivat nauttia miellyttävästä päivästä ja ja voivat voittaa palkintojakin, koirat siis! Katsojillekin se on antoisa tapahtuma.

Suomen pystykorva on skandinaavisten rotujen pienimpiä. Tämä rotu on hyvin tarmokas ja siro koira, väriltään kuparinpunainen joskus hunajanvärinenkin. Päänmuoto muistuttaa ketun päätä, silmissä on älykäs katse. Rodulle ominaista on kippurahäntä selän päällä. Suomen pystykorva haukkuu kimeitä, lyhyitä haukkuja, joilla ne ennen muoin ilmoittivat metsästäjille saaliin sijainnin. Alankomaissa on tällä hetkellä noin 150 Suomen pystykorvaa.

Karjalan karhukoira on vanha skandinaavinen rotu. Se on hyvin vanterra ja tarmokas koira sekä itsenäinen. Jos sitä kohtelee ymmärtämyksellä, se kiintyy vahvasti yhteen henkilöön. Koirat ovat energisiä ja vanhoinakin leikkisiä, mutteivät koskaan hermostuneita tai arkoja. Karjalan karhukoira ei ole kaikkien ystävä ja ei toivotut henkilöt se pitää helposti loitolla. Se ei ole kaikkein helpoimpia koiria kasvattaa. Alankomaissa Karjalan karhukoira on tällä hetkellä noin 50 kpl.

Lapinporokoira on lyhytkarvainen ja vähän isompi kuin Suomen Lapinkoira. Lapinporokoira on ystävällinen, oppivainen ja tarmokas koira, joka mielellään palvelee isäntäänsä tai emäntäänsä. Se auttaa porojen paimentamisessa, mutta yhtä hyvin se paimentaa lehmätkin navettaan ja sieltä pois. Alankomaissa ei ole montaa rodun suosijaa, täällä on vain 6 Lapinporokoiraa.

Suomen Lapinkoira on tunnettu uskollisuudestaan ja siitä, että se on mielellään aikuisten ja lasten parissa. Aikoinaan se nukkuikin lappalaisten kanssa kodassa lasten vieressä lämmittämässä näitä. Tästä rodusta sanotaan, että se on niin viisas, että se osaa tekeytyä tyhmäksi! Muuten se on älykäs, rohkea, oppivainen ja hyvin uskollinen. Sillä on pystyt korvat ja häntä kippuralla selän päällä. Meillä on nyt ollut runsaat kaksi vuotta kotona Suomen Lapinkoira, nimeltään Pyry. Se on tosi kiltti koira, joka aina haluaa olla 'porukoissa' ja maata lähelläsi. Tyhmäksi tekeytyminen pitää muuten paikkansa. Kun meidän Pyry on hiiriä pyydystämässä ja kaivamassa, se ei kuule eikä näe mitään, vaikka seisoisit vieressä!



Suomen Lapinkoira – Finse Lappenhond

Noora Guldemond
(Käännös: Anja Guldemond-Rautjärvi)



Wordt Finland lid van de NAVO?

De Finse minister van Verkeer en Communicatie, Kimmo Sasi, van de conservatieve partij (Kokoomus), denkt dat de Finse regering in 2004 zal kiezen voor een lidmaatschap van de NAVO, wanneer deze zaak besproken zal worden in samenhang met een rapport van de regering over nationale veiligheid, dat tegen die tijd wordt gepubliceerd. "Mijn voorspelling is dat wanneer wij ons, voor wat betreft onze buitenlandse politiek, gelijk moeten stellen aan die van Albanië of Armenië, de regering zal concluderen dat een lidmaatschap van de NAVO van Fins nationaal belang is", zei Sasi afgelopen zaterdag in een televisie interview.

Sasi zei, dat wanneer Finland niet in staat is open te staan voor veranderingen, en blijft vasthouden aan oude opvattingen, dit kan leiden tot een verzwakking van de status van de buitenlandse politiek. "De NAVO beslist dit jaar al over het opnemen van nieuwe leden. Wij weten niet hoeveel nieuwe landen lid zullen worden, maar het ziet er naar uit dat dit een belangrijk aantal is", legde hij uit.

Volgens zijn mening is het erg belangrijk voor Finland om de optie voor het lidmaatschap van de NAVO open te houden wanneer deze verdragsgemeenschap zich verder uitbreidt naar het oosten.

Sasi stelde ook aan de orde of het presidentschap belangrijk is voor Finland, een onderwerp dat steeds weer opduikt in de media. Kort geleden was dit onderwerp nog aan de orde gesteld door Dr Antero Jyränki, emeritus professor in het staatsrecht, en Dr Jaakko Nousiainen, emeritus professor in de politieke wetenschappen. In recente verklaringen zeiden beide professoren dat Finland heel goed zonder een president zou kunnen.

Sasi is het hier niet mee eens. Naar zijn mening gaat de ontwikkeling, waarbij de president steeds meer een ceremoniële functie krijgt zonder politieke macht, in de goede richting. Hij vindt ook dat de volgende stap in het proces om de macht van de president in te tomen, zou moeten liggen op het niveau van de Europese Unie. In Sasi's optiek zouden zaken die betrekking hebben op de Europese Unie door de regering afgehandeld kunnen worden. In de praktijk zou dit betekenen dat de president niet langer deelneemt aan de topconferenties van de EU.

Sasi is van mening dat Finland zou moeten stoppen met de 'dubbele vertegenwoordiging', waarbij zowel de president als de minister-president aan de EU topconferenties deelnemen, wanneer nieuwe landen lid van de EU worden. Hij denkt dat de situatie wel eens moeilijk zou kunnen worden wanneer een aantal nieuwe lidstaten ook door een president en een minister-president vertegenwoordigd willen worden bij de EU topontmoetingen.

(Uit de Engelse editie van de Helsingin Sanomat van maandag 4 maart 2002; vertaald uit het Engels door Arnold Pieterse)



Musiikkileikkiäiri alle kouluikäisille!

Ohjelmassa on suomalaisia lauluja, leikkejä ja laululeikkejä, musiikin tahdissa liikkumista, yhdessä musisoimista ja muuten vain musiikkiin eläytymistä. Lasten toivotaan tulevan yhdessä aikuisen kanssa. Oma pehmolelu mukaan! Ei ole välttämätöntä osallistua piiriin alusta asti, mukaan voi tulla myöhemminkin! Opettajana toimii musiikkiin erikoistunut luokanopettaja. TERVETULOA!

Aika: perjantaisin klo 15.30 alk. 8.3. (8.3.-24.5., ei 29.3. eikä 10.5.)

Kesto: 10 kertaa 45 min


Paikka: Minna Rädyn luona, Mezguitalaan 59, Amsterdam

Kustannukset: €8/kerta/lapsi

Yhetydenotot ja ilmoittautumiset:

Marja-Liisa Iivanainen-Pecko

 m.pecko@wanadoo.nl

 020-639.22.98

Egelantiersgracht 191,
1015 RJ Amsterdam

De secretaresse van de Vereniging Nederland-Finland, Mervi, en haar man René, hebben op 15 februari 2002 een zoon gekregen, Daniel Antonie. Hartelijk gefeliciteerd namens de Aviisi lezers!

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen sihteerille, Merville, ja hänen miehelleen Renélle syntyi poika 15. helmikuuta 2002. Pojan nimi on Daniel Antonie. Sydämelliset onnittelut Aviisin lukijoiden puolesta!



Belangrijke adressen – Tärkeitä osoitteita

In Nederland – Alankomaissa:

Ambassade van Finland – Suomen suurlähetystö
Groot Hertoginnelaan 16
2517 EG Den Haag
☎ 070–346.97.54

Finse Zeemanskerk – Suomen Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
☎ 010–436.61.64
🌐 <http://www.finsekerk.com/>

Fins Verkeersbureau voor de Benelux – Matkailun Edistämiskeskus
☎ 020–671.98.76
🌐 <http://www.mek.fi/nl/>

Suomi-Seura r.y.
Secretariaat: Maire Muller–Rönkkö 📧 speco.muller@wxs.nl
Noorderdreef 196, 2152 AC Nieuw-Venep
☎ 0252–67.34.44
📠 0252–62.04.83
🌐 <http://www.suomi-seura.fi/>

Finse Zaterdagsschool – Suomalainen Lauantaikoulu	
Plaats – Paikka:	Informatie – Tiedustelut:
Suomen Merimieskirkko	Sinikka Holm–Autere 📧 fundall@wxs.nl
's-Gravendijksewal 64	Oude Rijksweg 54–56
3014 EG Rotterdam	4411 SG Rilland
☎ 010–436.61.64	☎ 0113–55.60.11

In Finland – Suomessa:

Nederlandse Ambassade – Alankomaiden suurlähetystö
Pobox 886, 00101 Helsinki
Eteläesplanadi 24A, 00130 Helsinki
☎ +358–9–66.17.37
📠 +358–9–65.47.34

Suomalais-Hollantilainen Yhdistys r.y.	Nederlandse Vereniging in Finland
Sihteeri: Claire von Frenckel	Secretariaat: Michiel Visser
Martankuja 7A, 02700 Kauniainen	Mankaantie 7 A 2, 02180 Espoo
☎ +358–9–59.33.36	☎ +358–50–531.81.58
📠 +358–9–59.25.35	📧 michiel.visser@siemens.fi
📧 cvf@kolumbus.fi	🌐 http://www.kolumbus.fi/nedver/



Colofon

De Vereniging Nederland–Finland werd opgericht in het jaar 1923. **Aviisi** is het officiële kontaktorgaan van de Vereniging en verschijnt halverwege de oneven maanden, behalve in de maand juli. Leden van de Vereniging ontvangen **Aviisi** gratis. Naast het verenigingblad beschikt de Vereniging ook over een eigen homepage met actuele informatie omtrent evenementen, een agenda van Finse activiteiten, algemene informatie, een online versie van **Aviisi** etc.

Ledenadministratie,
advertenties &
secretariaat Mervi Leveelahti-Harte ☎ vnf@xs4all.nl
Dirk Gerhardtstraat 34
3119 BT Schiedam
☎ 010–473.44.08 (ma: 09.00–12.00, di-do: 19.00–21.00)
☎ 010–473.36.08

Redactie & opmaak Aviisi: Joop Susan ☎ jgsusan@xs4all.nl
☎ 079–343.41.94
🌐 <http://www.xs4all.nl/~vnf/aviisi/>

Eindredactie Aviisi: Minna Rätty ☎ s.ruhe@tip.nl
Mezquitalaan 59, 1064 NS Amsterdam
☎ 020–610.38.63
Arnold Pieterse ☎ arnoldhp@planet.nl
Wilsonstraat 83, 2131 PM Hoofddorp
☎ 023–561.74.83

Homepage VNF: Hugo Benne ☎ hbenne@freeler.nl
Joop Susan ☎ jgsusan@xs4all.nl
🌐 <http://www.xs4all.nl/~vnf/>

Eindverantwoording: Het bestuur
Drukkerij: Drukkerij CombiWerk, Delft
Oplage: 800
Jaargang: 11
Jaar: 2002
Nummer: 2
ISSN: 1566–8452

Het bestuur van de Vereniging Nederland–Finland:

Voorzitter: Irma Schoemakers-Salkinoja, ☎ 070–346.73.62
Vice-voorzitter: Marja Straver-Nevalainen
Penningmeester: Harmen Strikwerda, ☎ 033–432.13.24
Reknr: 54.92.86.705, Verg Nederland Finland, Leusden
Secretaris: Sandra Buskens
Leden: Arnold Pieterse, Anja Guldemonnd-Rautjärvi,
Jasiu van Haarlem

Kopij voor **Aviisi** 2002–3 dient uiterlijk op 13 april 2002 in het bezit van het secretariaat van de Vereniging te zijn. Het kan op diskette of per e-mail aan het secretariaat ☎ vnf@xs4all.nl gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: ASCII tekst, Wordperfect, Microsoft Word, RTF of PDF.

